

**MLEKARICE**

IZ TRŽAŠKE OKOLICE

**LE DONNE DEL LATTE**

DEI DINTORNI DI TRIESTE



*E. Bosa: Tržaške noše - Mlekarica, litografija, 1835, CMSA*  
*E. Bosa: Costumi triestini - Venditrice di latte, litografia, 1835, C.M.S.A.*

Slovensko kulturno društvo Tabor - Opčine, Trst  
Associazione Slovena di Cultura Tabor - Opicina, Trieste

*MLEKARICE*  
*IZ TRŽAŠKE OKOLICE*

*LE DONNE DEL LATTE*  
*DEI DINTORNI DI TRIESTE*

V SODELOVANJU Z ODSEKOM ZA ETNOLOGIJO  
PRI NARODNI IN ŠTUDIJSKI KNJIŽNICI V TRSTU

IN COLLABORAZIONE CON LA SEZIONE DI ETNOLOGIA  
DELLA BIBLIOTECA NAZIONALE E DEGLI STUDI SLOVENA DI TRIESTE

OPČINE - OPICINA  
2000

|                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Besedila</b><br><b>Testi</b>                                                                                                                                                     | Martina Repinc                                                                                                     |
| <b>Spominski zapis</b><br><b>Con un contributo di</b>                                                                                                                               | Alojz Rebula                                                                                                       |
| <b>Nosilci projekta</b><br><b>Progetto a cura di</b><br>Zgodovinski del<br>Parte storica<br>Etnološki del<br>Parte etnologica                                                       | Aleksej Kalc<br><br>Kristina Kovačič<br>Živa Pahor<br>Martina Repinc                                               |
| Arhivske raziskave<br>Ricerche d'archivio                                                                                                                                           | Aleksej Kalc<br>Martina Repinc<br>Bruno Volpi Lisjak                                                               |
| <b>Prevodi</b><br><b>Traduzioni</b>                                                                                                                                                 | Diomira Fabjan Bajc<br>Nori Jerič<br>Martina Repinc                                                                |
| <b>Preslikava predmetov in</b><br><b>računalniška obdelava slik</b><br><b>Foto</b>                                                                                                  | Aleks Purič                                                                                                        |
| <b>Oblikovanje</b><br><b>Grafica</b>                                                                                                                                                | Magda Starec Tavčar                                                                                                |
| <b>Postavitev razstave</b><br><b>Allestimento della mostra</b>                                                                                                                      | Kristina Kovačič<br>Živa Pahor<br>Martina Repinc<br>Magda Starec Tavčar<br>Dragica Ule Maver<br>Bruno Volpi Lisjak |
| <b>Inventarizacija in podnapisi</b><br><b>Catalogazione e didascalie</b><br><b>Videofilm</b><br><b>Video</b>                                                                        | Kristina Kovačič<br><br>Živa Pahor                                                                                 |
| <b>Oblikovanje spletnih strani</b><br><b>Creazione pagine WEB</b><br><b>Fotografski arhivi / Archivi fotografici</b>                                                                | Robert Kovačič                                                                                                     |
| Odsek za etnologijo - NŠK v Trstu / Sezione etnologica - NŠK di Trieste<br>Civici Musei di Storia ed Arte di Trieste<br>Vojaški muzej Tabor, Lokev, Slovenija<br>Foto Mario Magajna |                                                                                                                    |

### **Zasebni fotoarhivi / Fotoarchivi privati**

Zoran Sosič, družina Križnič, Opčine / Opicina

Silvestra Žagar, Padriče / Padriciano

Radovan in Darinka Šemec, Prečnik / Precenico

Sandra Križmančič, Bazovica / Basovizza

### **Arhivsko gradivo / Documenti storici**

Archivio di Stato di Trieste

Biblioteca Civica "Attilio Hortis" di Trieste

Archivio Generale del Comune di Trieste

družina Križnič, Opčine / Opicina

Stevo Zahar, Boršt / S. Antonio in Bosco

Angela Čok, Lonjer / Longera

Elena Kralj, Trebče / Trebiciano

### **Razstavljeni predmeti / Oggetti esposti**

Vojaški muzej Tabor, Lokev, Slovenija

Odsek za etnologijo pri NŠK, Trst / Trieste

Šolska muzejska zbirka COŠ Pinka Tomažiča, Trebče / Trebiciano

Župnijska muzejska zbirka Ricmanje / S.Giuseppe della Chiusa

Angela Čok - Županova od Mičela, Marija Gombač in Vlasta Čok - Pr Trčavih, Lonjer / Longera,

Angela in Danilo Zupančič, pr Šordatavih, Podlonjer / Sottolongera

Anica Škerlavaj - Lenkna, družina Križnič, Franc Škerlavaj in Angela Rodica - Grbinovi, Opčine / Opicina

Rozalija Vidau in Kristina Kovačič, Bani / Banne

Silvestra Žagar - Škabčeva in Kptanova, Igor Grgič - Ta Gurnjevi, Padriče / Padriciano

Marija in Svetka Gojča - Julijetova, Jelka Križmančič in Amerigo Ceccotto, Ivanka Križmančič - Škuofova, Gropada

Marčelo Čuk - Pr Očanih, Elena in Nicol Kralj, Trebče / Trebiciano

Sandra Križmančič - Ježinova, Bazovica / Basovizza

Sergio Guštin, Col / Zolla

Božka in Xenia Cante, Lojzka Križman - Štebeljeva, Repnič / Rupinpiccolo

družina Berce, Koludrovica / Colludrozza

Radovan, Alenka in Marija Šemec - Šemčevi, Prečnik / Precenico

Gabriela Budin, Salež / Sales

Stevo Zahar - Šmoninov, Danica Marc in Zmaga Sedmak, Boršt / S.Antonio in Bosco

Mario Biagi, Boljunec / Bagnoli

Duilio Vecchiet - Od Burjata, Kolonkovec

Noemi Glesič Rener, Gorica / Gorizia

družina Tavčar, Orlek, Sežana, Slovenija

Srečko Rože, Lokev, Slovenija

### **Sodelovali so še / Hanno inoltre collaborato**

Celodnevna osnovna šola Pinka Tomažiča v Trebčah / Scuola Elementare a Tempo pieno con lingua d'insegnamento slovena "Pinko Tomažič" di Trebiciano

Društvo zamejskih likovnikov

TV Boris Sossi

Elvira Milič Škabar, Raffaella Sgubin, Devan Taucer, Giorgio Marčelo Kralj, Pino Hrovatin, Rado Andolšek

## **Projekt so podprli / Alla realizzazione del progetto hanno contribuito**

Zadružna kraška banka na Opčinah / Banca di Credito Cooperativo del Carso - Opicina  
Zveza slovenskih kulturnih društev v Trstu / Associazione Circoli Culturali Sloveni di Trieste  
Slovenska kulturno gospodarska zveza - Trst / Unione Culturale Economica Slovena - Trieste  
Svet slovenskih organizacij - Trst / Confederazione Organizzazioni Slovene - Trieste  
Združenje Skupaj na Opčinah / Associazione Insieme a Opicina  
Banca Antoniana Popolare Veneta, Opicina / Nova Tržaška Kreditna Banka, Opčine  
Kraška gorska skupnost - Sesljan / Comunità montana del Carso - Sistiana  
Kmečka zveza v Trstu / Alleanza Contadina di Trieste

## **Založilo / Edito da**

SKD Tabor, Opčine 2000 / A.S.C. Tabor, Opicina 2000

CIP - Kataložni zapis o publikaciji  
Narodna in študijska knjižnica, Trst

39:637.1 (460.361=163.6)

REPINC, Martina

Mlekarice iz tržaške okolice = Le  
donne del latte dei dintorni di Trieste /  
izdalo Slovensko kulturno društvo Tabor,  
Opčine - Trst v sodelovanju z Odsekom za  
etnologijo pri Narodni in študijski  
knjižnici v Trstu = pubblicato a cura  
dell'Associazione slovena di cultura  
Tabor, Opicina - Trieste in collaborazione  
con la Sezione di etnologia della  
Biblioteca nazionale slovena e degli studi  
di Trieste ; besedila, testi Martina  
Repinc ; spominski zapis, con un contributo  
di Alojz Rebula ; nosilci  
projekta, progetto a cura di zgodovinski  
del. parte storica Aleksej Kalc, etnološki  
del. parte etnologica Kristina Kovačič,  
Živa Pahor, Martina Repinc ; arhivske  
raziskave, ricerche d'archivio Aleksej  
Kalc, Martina Repinc, Bruno Volpi Lisjak ;  
prevodi, traduzioni Diomira Fabjan Bajc,  
Nori Jerič, Martina Repinc ; preslikave  
predmetov, foto Aleks Purič. - Opčine :  
SKD Tabor = Opicina : A.S.C. Tabor, 2000  
1723372



## V ŽVIŽGANJU BURJE IN ŽAGANJU ŠKRŽATOV



## TRA I FISCHI DELLA BORA E LO STRIDIO DELLE CICALI

Slovensko zaledje ni hranilo Trsta samo s svojo krvjo (kakor ga je na drugi ravni s svojim kamenjem, s svojimi vodami in drvmi), o kateri pričuje onomastika v mestnem telefonskem imeniku. Dovolj je pomisliti na kruharice iz Škedenja, na jajčarice iz Istre, na mlekarice s Krasa...

Mlekarice...

Ema, Ivanka, Marija, Zela, Berta...

Zjutraj, ko je sonce vstajalo izza Nanosa, svitek na glavo, na svitek plenir (k lempam je prišel prav tudi kakšen šopek rož), večkrat v roke še dodatni lempi...

In potem dol po kolovoznih klancih, kjer je v šivane copate obuta noga morala paziti, da se ni spotaknila ob štrleč kamen in prevrnila z glave malo mlekarino...

V vlaku ni bilo časa za dodatek spanja k prekratki noči (zvečer je bilo treba pomolsti, dati spat otroke, skuhati kosilo za moža, če je sploh bil pri hiši, če ni, pregnan železničar, preklapljal vagonov v Mestrah ali v Folignu...). Do mesta je bilo dobre pol ure, fantje, ki so se vozili delat v tovarne, so preglasno igrali na karte...

Ko so stopile z vlaka, je bilo konec njihovega skupnostnega mlekarkega občutka: odtlej je vsaka odšla po svoje, hiteča pod svojim plenirjem. V tisti mestni predel, v katerem se je bila udomačila in kjer je imela svoje odjemalce. Ki ga je nekako imela za svojega. Ema na primer v okolico ulice Udine, Zela in Marija v Terezijansko četrto (v njej, dišeči po stari Avstriji, sta se počutili najbolj doma). Kakšna tudi tja proti Korzu, čeprav z manj sproščenosti. Zakaj v kakšen gosposki blok mlekarica ni smela naprej od stopnic, da ne bi oskrunila njenih aristokratskih preprog. Dobri škof Bellomi je ostal pretresen, da je takšno ponižanje utrpela mati ene od slovenskih sester, ki so mu gospodinjile.

A tudi stopnice brez rdečih preprog, zataknjenih za medeninastimi palicami, so bile stopnice. V prvo,

Il retroterra sloveno non si è limitato a nutrire Trieste col suo sangue (lo ha nutrito, del resto, pure a un altro livello: con le sue pietre, con le sue acque e col suo legname), come testimonia l'onomastica nella guida telefonica della città. Basti volgere il pensiero alle pancogole di Servola, alle saurine dell'Istria, alle lattaiie del Carso...

Le donne del latte...

Ema, Ivanka, Marija, Zela, Berta...

All'alba prima che il sole si levasse dal Nanos, il cercine in testa, sul cercine la cesta (nella quale, oltre ai vasi col latte, spuntava pure qualche mazzetto di fiori), spesso altri due vasi in mano...

E poi giù per i viottoli scoscesi dove, i piedi calzati nelle ciabatte cucite a mano, dovevano stare attente a non inciampare nei sassi sporgenti e a non rovesciare la mini latteria che recavano sul capo...

In treno il tempo era insufficiente per aggiungere un pisolino al troppo breve riposo notturno (la sera avevano dovuto mungere le vacche, mettere a letto i bambini, preparare il pranzo al marito se era a casa, se non stava agganciando i vagoni a Mestre o a Foligno, povero ferroviere forzatamente trasferito...). Si arrivava in città in mezz'ora; eppoi i ragazzi che si recavano in treno al lavoro in fabbrica schiamazzavano giocando a carte...

Una volta scese dal treno, svaniva quel loro senso di sodalizio e ciascuna si recava nella propria direzione, affrettandosi sotto quella sua cesta. Andava nella zona della città dove aveva familiarizzato e dove aveva i propri clienti, nel quartiere che considerava un po' anche suo. Ema per esempio si dirigeva nei pressi di via Udine, Zela e Marija nel quartiere teresiano (che emanava un'atmosfera di vecchia Austria, qui si sentivano un po' a casa propria). Qualcuna si spingeva fino al Corso, sebbene con meno disinvoltura. Là esisteva qualche palazzo signorile dove la donna del latte non doveva oltrepassare

## V ŽVIŽGANJU BURJE IN ŽAGANJU ŠKRŽATOV



## TRA I FISCHI DELLA BORA E LO STRIDIO DELLE CICALI

*drugo, tretje nadstropje. Nalit domenjeno merico mleka pred stanovanjem, kjer jih je čakala znana pripravljena posoda. Komaj kakšna gospa je raje videla, da so pozvonile in prišle nalit v stanovanje, ona pa jim je rekla: "Nate, Berta, nate kavico!"*

*In tako je šlo od stopnic do stopnic, tja do poldneva.*

*Potem spet na vlak, spet klanec v ledenem žvižganju burje ali v vročinskem žaganju škržatov, doma vse lačno...*

*Zakuri (če sploh imaš nasekana drva), skuhaj...*

*Poti naših mlekaric, včasih do sedemdesetih let in čez...*

*Kdaj so se tiste poti spremenile v dogodivščine. Kakor če so se kateri na poti v Trst iztekli dnevi in je rodila pod Kontovelom. Ali če se je sredi gabrovja pred Križem razkoračil na poti ekshibicionist in se razkazoval... A tudi do česa hujšega je prišlo kdaj. Kakor ko je zavrtnjeni zaljubljenec pričakal svojo neusojeno ljubezen za zidom z nožem, sam pa se šel končat v jamo... Ali ko ji je nemški vojak v openskem tramvaju nastavljal past in dobil namig, naj gre v gozd, pa je nesrečnico\* ovadil in je obvisela na akaciji na Opčinah...*

*Ponižna, garaška, včasih tragična epopeja slovenskih mlekaric...*

le scale, per non profanare i suoi aristocratici tappeti. Il buon vescovo Bellomi rimase sconvolto sentendo che la madre di una delle suore slovene che gli governavano la casa, aveva subito una simile umiliazione.

Ma anche le scale senza rosse passatoie fissate con bastoni d'ottone, erano pur sempre scale che portavano al primo, secondo, terzo piano dove si versava il misurino stabilito nel recipiente ormai noto che le aspettava sul pianerottolo, davanti alla porta. Rara era quella signora che preferiva il trillo del campanello e che faceva entrare la donna del latte a versare il misurino in casa, e che magari offriva: "Su, Berta, beva un caffè!"

E così si passava la mattinata tra una rampa di scale e l'altra, fino a mezzogiorno.

Quindi si tornava al treno, si risaliva la china tra i gelidi fischi della bora o nello stridio scalmanato delle cicale, e a casa aspettava la famiglia piena di fame...

Accendi il fuoco (se hai la legna pronta), prepara il pranzo...

Questi erano i percorsi delle nostre donne del latte, a volta fino ai settant'anni e oltre...

Succedeva che quei viaggi si tramutassero in avventure. Capì che per qualcuna si compì il suo tempo e partorì sotto Contovello. O che in mezzo ai carpini sulle soglie di S. Croce si piazzasse un esibizionista per esibirsi... Talora capitava di peggio: quando l'innamorato respinto aspettò, armato di coltello, il suo perduto amore dietro al muretto, quindi andò a farla finita in una grotta... O quando sul tram di Opicina un soldato tedesco, tendendo un tranello, ricevette da una sventurata donna del latte\* il cenno di darsi alla macchia, la denunciò e finì impiccata a un'acacia del paese...

Un'epopea umile, faticosa, a volte tragica quella delle donne del latte slovene...

\* Rozalija Kos Kocjan-Guličeva



*Zgodba o mlekaricah je zgodba neštetihi žena, ki so še do nedavnega nosile mleko v Trst in ga tam prodajale; je zgodba o teh žena, ki so s svojim vsakodnevnim delom preživljale številne družine tržaškega zaledja: na Krasu, tostran in onstran meje, v Istri. Je zgodba o še eni izmed ženskih ekonomskih panog, ki so bile značilne za naše kraje do nedavnega. Koliko daleč nazaj v čas sega ta pojav, bi danes težko ugotovili. Naša zgodba zajema obdobje, ki ga je krila zadnja generacija mlekaric: nekako od dvajsetih let 20. stoletja pa do konca (tovrstnega) mlekarjenja, nekje do sedemdesetih let. Informacije, ki smo jih dobili in ki jih na razstavi posredujemo, slonijo v glavnem na ustnem pričevanju, ki ga preverjeni arhivski viri potrjujejo. Spomini in pričevanja "naših" mlekaric so obenem tudi spomini njihovih mater, od katerih so, večinoma, obrt podedovale. Zato je v pripovedovanjih večkrat prisotna tudi "Avstrija", ki zaživi v posrednem spominu, po tistem, kar so pravili "ta stari". Izjemo predstavlja le pričevanje gospe Zore iz Boljunca, rojene leta 1898, ki je z materjo mlekarila še pred 1. svetovno vojno.*

*Napočil je torej skrajni čas, da se lotimo pojava iz naše kulturne dediščine, ki iz dneva v dan izgublja prvovrstne priče preteklosti. Kot pri krušaricah, pericah ali jajčaricah, so to zadnji trenutki, da še ujamemo in zabeležimo informacije o fenomenu, ki je, mimo svojega kulturološkega pomena, vseboval nezanemarljiv ekonomski faktor. Kot se pogosto dogaja, je čas, ob spreminjenem načinu življenja, tudi to dejavnost povozil v le nekaj desetletjih po drugi svetovni vojni.*

*Točno število mlekaric, ki so dnevno nosile mleko v Trst, bi po dosedanjih raziskavah težko ugotovili. Pojav je v stoletjih rasel, kot je pač raslo in se širilo mesto. Odvisnost urbaniziranega področja od podeželja pa je pojav značilen za vse večje centre, zato je bila preskrba življenjskega pomena tudi za prebivalce Trsta.*

La storia delle "mlekarice" o donne del latte è la storia delle innumerevoli donne che fino a tempi non tanto remoti portavano il latte a Trieste dove veniva venduto; è la storia di queste donne che con il loro lavoro quotidiano mantenevano numerose famiglie del retroterra triestino: sul Carso al di qua e al di là del confine, in Istria. È la storia di un'ulteriore attività economica prettamente femminile, tipica del nostro territorio fino a non molto tempo fa. Potrebbe essere problematico datare il periodo storico degli inizi di questo fenomeno. La nostra ricerca copre il periodo di attività dell'ultima generazione di lattivendole: si va dagli anni venti sino alla fine di questo tipo di vendita del latte, verso gli anni settanta del ventesimo secolo. I dati raccolti e presentati in questa mostra si basano in gran parte su testimonianze orali, trovano però conferma nei dati raccolti in documenti d'archivio. Le memorie e le testimonianze delle "nostre" donne del latte rappresentano nel contempo le memorie delle loro ave, dalle quali - nella maggior parte - ereditarono il mestiere. Spesso infatti fanno capolino ricordi di altre epoche, dell'"Austria", che rivivono però indirettamente, in base a ciò che raccontavano "i loro vecchi". Un'unica eccezione viene dalla testimonianza della signora Zora di Bagnoli, nata nel 1898, che assieme alla madre vendeva latte già prima della prima guerra mondiale.

Si è tentato - quasi in extremis - di fare luce su di un aspetto del nostro retaggio culturale che va perdendo di giorno in giorno testimoni eccezionali dei tempi andati. Come per le "pancogole", le lavandaie o le venditrici di uova, sono rimaste poche le opportunità di raccogliere informazioni di prima mano su di un fenomeno che contiene, oltre all'aspetto culturale e sociologico, anche un fattore economico di non poco rilievo. Come spesso succede, è stato il "progresso" con i suoi cambiamenti a far tramontare questo tipo di attività



*Kakšne so bile potrebe meščanov in kaj vse je mesto dobesedno fagocitiralo, bi pokazala šele celovita ekonomsko-zgodovinska raziskava, ki je za naše mesto še nimamo. Kljub skromni možnosti ljudi, da se premikajo, so produkti na naše tržišče prihajali iz najrazličnejših krajev. Kozmopolitizem ni bil v tržaški preteklosti le prazna beseda in kdor je, na trgovskem področju, kaj dal nase, je vsaj občasno prodajal v Trst ali v Trstu. Da ostanemo pri prehrabnih izdelkih, naj kot zanimivost omenimo, da so v naše mesto prodajali celo kmetje iz ljubljanske okolice, in sicer kislo zelje ter znano solato "ljubljsko ledenko".*

*Z mlekom je bilo nekoliko drugače: zaradi svoje pokvarljivosti ga prav od daleč niso mogli voziti, vsaj dokler niso večje mlekarske zadrugе začele uporabljati hladilnih skrinj pri prevozu. Za mleko je torej moralo poskrbeti bližnje podeželje: Kras vse tja do Vipave, Postojne, del Brkinov, slovenska Istra. Iz številnih vasi so se dnevno stekali litri in litri mleka v Trst. Iz arhivskega dokumenta Sanitetnega urada tržaške občine za leto 1950 izhaja, da je mesto s približno 200.000 prebivalci dnevno porabilo 47.000 litrov mleka. Od tega so mlekarice v mesto prinesle in tu prodale 17.000 litrov. Za ponazoritev naj povemo, da redko srečamo na cesti avtocisterno, ki lahko prevaža takšno količino tekočine. Sedemnajst tisoč litrov mleka v vrčih in vrčkih, ki so jih mlekarice nosile v rokah in na glavi. Glede na količino bi lahko trdili, da se je vsako jutro spustila v mesto mala vojska mlekaric in zasedla tržaške ulice. In res se jih številni Tržičani srednje in starejše generacije spominjajo zelo živo, kako so s težkim korakom, vendar skoraj neopazno, stopale po ulicah, trgih, stopnicah. Tako so jih bili vajeni, da jih skoraj opazili niso, čeprav so tudi pred njihovimi vrati pustile vrček sveže beline.*

*Pri raziskavi smo se omejili na Kras, ki je danes znotraj italijanskih meja in na Breg. Stik z informatorka-*

nel giro di alcuni decenni dalla fine della seconda guerra mondiale.

In base alle ricerche finora svolte è stato impossibile stabilire il numero esatto delle donne del latte che giornalmente si recavano a Trieste. Il fenomeno è andato crescendo nei secoli, di pari passo con la crescita della città. La maggior parte dei centri urbani ha conosciuto, e tuttora conosce, la dipendenza dal territorio circostante per quanto riguarda gli approvvigionamenti. I rifornimenti erano di vitale importanza anche per Trieste. Solamente una ricerca storico - economica complessa potrebbe far luce su tutto quello che letteralmente fagocitava una città simile. Nonostante la scarsa mobilità di mezzi e persone, venivano proposti sulla piazza di Trieste articoli provenienti dai luoghi più disparati. Il cosmopolitismo non era solo una parola: chi voleva fare affari e farsi notare sul piano commerciale, veniva o mandava a vendere la merce, magari solo occasionalmente, nella nostra città. Fra gli articoli di genere alimentare vogliamo ricordare i cappucci acidi e la lattuga "ljubljska ledenka", che i contadini dei dintorni di Ljubljana portavano stagionalmente a vendere sulle piazze cittadine.

La situazione era diversa per ciò che riguardava il latte: a causa della sua deperibilità doveva provenire da zone più vicine alla città. Questo almeno fino all'avvento dei contenitori refrigerati, usati all'inizio solamente dalle grosse cooperative del latte. Era quindi il territorio immediatamente alle spalle della città a dover provvedere al rifornimento del latte: il Carso fino alla valle del Vipacco e a Postumia, parte della Birchigna, l'Istria slovena. A Trieste confluivano giornalmente litri e litri di latte da numerosi paesi di queste zone. Da un documento dell'Ufficio d'igiene del 1950, rinvenuto presso l'Archivio del Comune di Trieste, veniamo a sapere i dati relativi al consumo del latte in città.



*mi je bil ponekod lažji, ponekod težji; marsikje ga ni bilo, ker ni več mlekaric pri življenju. Pri starejših sovaščanih še živi spomin nanje, kako so se zjutraj mučile, da so natovorile vse vrče na avtobusni prtljažnik ali kako so s svojim veselim čebljanjem napolnile jutranji delavski vlak. S svojim nevsiljivim vedenjem so te žene še prisotne v kolektivni zavesti domačinov, ki se kar ne morejo prečuditi, da je že 30 let tega, kar se pri njih ne mlekari več ali da je prav sedaj zadnja mlekarica v bolnišnici in da je verjetno ne bo več domov.*

*Ohranili so se predmeti, ki jih tu razstavljamo in ki smo jih dobili na posodo od nekaterih mlekaric, njihovih svojcev, ljubiteljev starin, iz muzejskih zbirk; ohranile so se fotografije, avtorske ali zasebne; ohranilo se je nekaj dokumentov. Te elemente smo prepletli z dvojnimi tekstom: pričevalskim, bolj osebnim in ponazoritvenim. Pričevanje in pripoved ene mlekarice je tu življenjska slika vseh mlekaric in nobene izmed njih. "Življenje ene mlekarice je bilo življenje vseh mlekaric", je med pogovorom dejala ena izmed informatork. V tem smislu naj nas ena izmed njih popelje po razstavi in naj, s svojim pripovedovanjem, vzbudi v nas radovednost za še en element naše dediščine, ki jo vse prerado pokriva molk in nezaslužena pozaba.*

Trieste contava allora poco più di 200.000 abitanti che giornalmente consumavano 47.000 litri di latte. Di questi, ben 17.000 venivano portati e venduti dalle donne del latte. Per farci un'idea sulla quantità dobbiamo pensare ad un autoarticolato con cisterna pieno di latte. Diciassettemila litri di latte, in vasi di varie dimensioni, venivano trasportati a mano o sul capo. Ci si può immaginare un piccolo esercito di lattivendole che giornalmente si calava in città ad occuparne le vie. Sono molti i triestini non più giovanissimi a ricordarsi di loro, del loro passo rallentato dal peso e che quasi senza farsi notare giravano per vie, piazze e salivano gradini. I passanti erano talmente abituati alla loro presenza che nemmeno le vedevano, seppure il latte veniva giornalmente depositato anche davanti alle loro abitazioni.

La nostra ricerca si è limitata a prendere in esame il Carso triestino. Il contatto personale con le lattivendole è stato più o meno facile, a seconda dei casi; purtroppo in certi casi il contatto proprio non c'è stato, per mancanza di testimoni in vita. Sono stati in questi casi i compaesani di una certa età a raccontarci di loro, della loro fatica per caricare i vasi del latte sul portapacchi dell'autobus o del chiacchierio che riempiva di allegria il treno mattutino dei pendolari. Queste donne vivono ancora nella coscienza collettiva del territorio per il loro contegno discreto e sono in molti a stupirsi del fatto che siano già passati 30 anni da quando si è conclusa l'attività delle lattivendole. L'ultima rimasta in paese, raccontano in qualche caso, si trova proprio ora all'ospedale e difficilmente ne uscirà.

Parecchi sono gli oggetti di uso quotidiano e gli utensili conservatisi e che qui esponiamo. Ci sono stati dati in prestito da alcune lattivendole, dai loro familiari, da alcuni collezionisti di arte povera, da alcuni



musei; abbiamo ritrovato numerose fotografie, d'autore o private; si sono conservati alcuni documenti riguardanti le donne del latte. I vari elementi sono stati intrecciati per l'occasione ad un testo doppio: il primo più personale, esplicativo il secondo. La testimonianza ed il racconto di una di queste donne vuole dare un'immagine di vita di tutte loro ma di nessuna in particolare. "La vita di una donna del latte è uguale a quella di tutte le altre", ci è stato detto da un'intervistata. Ed in questo senso abbiamo voluto che fosse una di loro a guidare il visitatore alla mostra, con le proprie parole; che fosse una di loro a risvegliare la curiosità e l'interesse per questo aspetto del nostro passato e delle sue tradizioni che troppo spesso vengono coperte dal silenzio e da un immeritato oblio.





*“Doma je čakalo največ dela gospodinjo. Jaz sem imela mammo doma, sestro, ki ni bila poročena in tudi ta male so mi kmalu začele pomagati. In vseeno je bila trda: kuhaj, operi, spravi, drva in po vodo in kokoši in štala... Ben ja, v štali nisem imela dosti opravila, za živino je skrbel mož in še prej tata, ma molzle smo pa ženske trikrat na dan: zjutraj, opoldne in zvečer.*

*Zjutraj sem pomolzla, hitro precedila iz golide v vrče, pobrala še vrče, ki so bili pripravljeni od prejšnjega dne in šla. Ko sem prišla iz mesta, sem bila že zelo zadovoljna, če so otroci že pojedli: ja, tisto, kar je bilo pri hiši, saj so bili vedno lačni. Pupe so že prinesle vodo iz štirne in jo segrele na špargertu, da sem lahko na hitro pomila vrče in jih dala cedit. Včasih je mati pomolzla, drugače je to delo čakalo mene. Ja, opoldansko mleko je bilo najbolj nevarno. Ne bi bili smeli, pa smo ga vedno zavreli, da ni šlo skupaj. Hladilnikov ni bilo in do drugega jutra je bila dolga, posebno v vročini. Poleti smo pogosto napolnili škafe z vodo in vanjo položili vrče, da je bilo mleko bolj na hladnem.*

*Popoldne me je spet čakala dolga pot. Od doma peš do Koludrovice, Trnovce, Praprota in na drugo stran do Slivnega pa tudi do Mavhinj, da sem napolnila vrče. Doma nismo imeli zadosti mleka; če se je šlo v Trst, je bilo treba nest kar največ, da se je izplačalo. In še tako je bilo mleka vedno premalo, posebno pozimi. Oh, smo ja, kakšenkrat smo malo zmešali z vodo ali z vodo in moko, ma sem se preveč bala “išpetorjev”.*

*Zvečer, ko je pozvonilo, spet domov. Spet v štalo, da sem zadnjič pomolzla, precedila in nesla mleko v “kambrin”. Še nekaj smo pojedli, mož se je navadno odpravil v oštarijo, jaz pa spat. Ni bilo kaj, ob štirih je bilo treba vstat, vsak dan v letu. To je bilo najhujše, za noben praznik se nisem mogla ustavit. Mlekarice*

*“Tutta la mole del lavoro casalingo spettava alla donna. A casa avevo la mamma, una sorella non sposata e ben presto anche le piccole cominciarono a dare una mano. Ma era dura lo stesso: lava, cucina, riordina, procura l'acqua, la legna, e poi le galline e la stalla... Beh sì, in stalla non avevo molto da fare, il marito e ancora prima il padre provvedeva a governare il bestiame, però noi donne dovevamo mungere le vacche tre volte al giorno: mattino, mezzogiorno e sera.*

*Al mattino, dopo la mungitura, filtravo velocemente il latte dal secchio nei vasi, raccoglievo i vasi già pronti dal giorno prima e andavo. Al ritorno dalla città ero già molto sollevata se i bambini avevano già mangiato quello che c'era in casa, tanto erano sempre affamati. L'acqua che le ragazze avevano portato dalla cisterna era già calda sul focolare, così potevo lavare velocemente i vasi e metterli a colare. Di tanto in tanto mungeva mia madre, ma di solito questo lavoro spettava a me. Sì, il latte di mezzogiorno era il più delicato. Non si doveva, ma lo bollivamo sempre per evitare che “andasse insieme”. I frigoriferi non esistevano e fino al giorno dopo, specialmente d'estate col caldo, era dura. Spesso si riempivano dei mastelli con acqua fresca immergendovi i vasi per mantenere fresco il latte.*

*Nel pomeriggio mi aspettava un'altra lunga strada. A piedi andavo a Colludrozza, Ternova piccola, Prepotto e dall'altra parte fino a Slivia e Malchina per riempire i vasi. Noi non avevamo abbastanza latte e per andare in città si doveva portarne quanto più possibile, altrimenti non c'era convenienza. E anche così non ce n'era mai abbastanza, specialmente d'inverno. O sì, qualche rara volta si allungava il latte con l'acqua e un po' di farina, ma si aveva troppa paura degli ispettori.*



*nismo poznale ne nedelj ne zapovedanih praznikov. Mleko je bilo treba vsak dan nest v Trst. Sem rodila in so enkrat pravili, da je za porodnico 40 dni odprt grob, ma ni bilo pardona: pet ali šest dni, in sem že tekala z lempami po mestu. "*

*Poleg tega, da so prodajale v mesto, so mlekarice morale najprej poskrbeti za dom in družino. Srečne so bile tiste, ki so doma imele mater, taščo, sestro ali tudi hčere, ki so jim bile v pomoč. Drugače je mlekarico, ob povratku iz mesta, čakalo še vse gospodinjstvo. Večkrat so doma puščale otroke same, da jim je misel stalno uhajala k njim, v skrbi zanje. Občasno je otroke pogledala tudi kakšna soseda, vendar je bil na vasi vsak zaposlen s svojimi opravili. Tudi otroci so bili od pomladi do jeseni zadolženi za pašo in to od malih nog. Zbujali so jih ob zori in jih pošiljali s kravami na pašo. Vračali so se pred veliko vročino in spet gnali v popoldanskih urah do večera.*

*Mlekarice so zjutraj pred odhodom morale pomolsti. V hlev so vzele vedro vode, da so kravam umile vimena in nato molzle v golido, kasneje v vedra. Vsaka dobra krava je dala 10 do 12 litrov mleka dnevno. Količina je odvisela od letnega časa, prehrane in od tega, ali je bila krava breja ali se je komaj otelila. Mlekarice so morale zadovoljiti vse stranke, tako da so mleko včasih tudi "podaljšale" z vodo, v kateri je bila umešana moka. Iz hleva so mleko odnesele v "kambrin". Da imajo mlekarice poseben prostor, v katerem pretakati in shranjevati mleko, je določal Sanitetni pravilnik Občine Trst od leta 1905 dalje. Skoraj vse so imele v hiši hladnejši prostor, kjer so shranjevale mleko do naslednjega dne. Takoj so ga precedile v vrče in jih pokrile, da vanje ni padal mrčes. Jutranje mleko ni ustvarjalo problemov, saj je šlo takoj v promet. Opoldanskega so običajno prevre-*

*Alla sera, quando suonava l'Avemaria, ritornavo. Mi aspettava l'ultima mungitura e dopo aver travasato il latte, lo mettevo nello stanzino. Si mangiava ancora qualcosa e il marito si avviava all'osteria, io invece andavo a dormire. Alle quattro di ogni santo giorno dell'anno dovevo essere già in piedi. Questo era il sacrificio più duro, non ci si poteva fermare mai, neanche per la festa più solenne. Noi lattai non conoscevano né le domeniche né le feste comandate. Si doveva portare il latte a Trieste ogni santo giorno. Una volta si diceva che la puerpera ha per 40 giorni la tomba sempre pronta. Ma quando partorii, non c'erano scuse, 5 o 6 giorni dopo dovevo già correre coi vasi per le vie della città. "*

*Oltre alla vendita del latte in città le donne dovevano provvedere a tutti i lavori di casa e alla famiglia. Erano fortunate quelle che avevano in casa la madre o la suocera, la sorella nubile o le figlie che l'aiutavano. Altrimenti le aspettava tutta una mole di lavoro. Spesso lasciavano i bambini da soli in casa e stavano continuamente in pensiero per loro. Di tanto in tanto qualche vicina dava loro un'occhiata, ma in paese erano tutte tanto indaffarate. Dalla primavera all'autunno i bambini dovevano badare al bestiame. Li svegliavano all'alba e li mandavano al pascolo, ritornavano prima della calura, poi nuovamente nel tardo pomeriggio fino a sera.*

*Di mattina, prima della partenza, le donne dovevano mungere le vacche. Portavano in stalla un secchio d'acqua per lavare le mammelle, poi spremevano il latte nel secchio. Ogni buona vacca dava dai 10 ai 12 litri di latte al giorno. Dipendeva dalla stagione, dal foraggio, se la vacca era gravida o se aveva appena figliato. Siccome dovevano sempre accontentare tutte le clienti, talvolta allungavano il latte con l'acqua in cui*



le, da se ni do naslednjega dne skisalo. Iz golide so ga prelile v široke kozice in ga na močnem ognju prevrele; čim hitreje je namreč mleko zavrelo, manj maščobe je izgubilo. Z ognja so nato kozice prenesle v hladnejši prostor, da se je mleko ohladilo. Pri tem so kozice pokrile z lažjo tkanino, da niso vanje padale muhe. Večerno mleko so zavrele le v hudi poletni vročini. Ko je mleko treh molž imelo enako temperaturo, so ga v vrčih lahko tudi zmešale. Pogosteje so mleka pomešale komaj pri natakanju strankam, da so te imele približno enako kvaliteto mleka. Mlekarice naj bi prodajale samo polnomastno mleko, kljub temu pa so nekatere prodajale maslo in smetano. O tem so sodili mlečni inšpektorji, ki so mlekarice ustavljali po Trstu.

Po pričevanjih izhaja, da so se mlekarice delile na "prave", "velike" in "majhne" mlekarice. Prave mlekarice naj doma ne bi bile imele krav, ali mogoče le eno. Po povratku iz mesta so se v popoldanskih urah odpravile do sosedov ali tudi v okoliške vasi, kjer niso mlekarili, in tu nabirale mleko za preprodajo. Velikih mlekaric je bilo malo. To so bile žene iz premožnejših družin, ki so doma imele po 7 ali 8 krav in so torej prodajale samo mleko iz svojega hleva. Pogosto so te žene imele tudi svojo vprego in voz, da so mleko vozile v Trst. Pri prevozu jim je včasih pomagal mož, pri prodaji pa nikoli. Majhne mlekarice so delno prodajale delno preprodajale, količine so bile znatno manjše; nekatere niso niti odhajale v Trst, ker so mleko prodajale bližje domu. To velja predvsem za mlekarice iz zahodnega Krasa, ki so prodajale v Devin, Nabrežino, Križ in Kontovel, kjer se domačini niso v tolikšni meri ukvarjali z živinorejo.

Za vse mlekarice je veljalo, da morajo posebej skrbeti za čistočo posod, v katerih so hranile ali prodajale mleko. Kljub temu poročajo pisni viri o tem, da so

scioglievano un po' di farina. Dalla stalla si trasferiva il latte in uno stanzino. Il Regolamento sanitario del Comune di Trieste infatti dal 1905 in poi prescriveva questo stanzino destinato esclusivamente alla manipolazione e la conservazione del latte. Perciò quasi tutte avevano in casa uno spazio più fresco dove il latte aspettava il giorno successivo, dopo averlo travasato nei vasi e coperto per non farvi cadere qualche insetto. Col latte del mattino non c'erano problemi, perché veniva venduto subito. Quello di mezzogiorno veniva generalmente bollito per farlo durare. Veniva versato in larghe pentole e bollito a fuoco alto. Più veloce era la procedura, meno grassi perdeva. Trasferivano poi le pentole in un locale più fresco per farlo raffreddare, coperto da una garza per evitare che vi cadessero le mosche. Il latte serale veniva bollito solo in casi di grande calura. Quando il latte delle tre mungiture raggiungeva la stessa temperatura si poteva mescolare nei vasi. Spesso invece facevano la mescita al momento della vendita, così le clienti ricevevano tutte la stessa qualità. Avrebbero dovuto vendere solo latte intero, alcune però vendevano anche la panna ed il burro.

Dalle informazioni ricevute risulta che le donne del latte si dividevano in quelle "vere", le "grandi" e le "piccole". Le "vere" non possedevano bestiame o tutt'al più una vacca. Ritornate dalla città, nel pomeriggio facevano il giro dei vicini e anche dei paesi più prossimi per la raccolta del latte. Di "grandi" ce n'erano poche. Appartenevano a famiglie benestanti con 7, 8 vacche in stalla e vendevano solo il proprio latte. Avevano solitamente un proprio mezzo di trasporto, al quale provvedeva spesso il marito. Le "piccole" vendevano in parte il proprio latte, in parte rivendevano quello altrui, in quantitativi modesti. Alcune non arrivavano neanche in città perché finivano la distribuzione nei pressi del paese. Valeva soprattutto per le donne dell'altipiano



*pogosto, ob povratku v vas, nosile v mlečnih vrčih petrolej za domačo uporabo.*

*Vrče so kupovale v mestu, v trgovinah, kjer so prodajali posodje. Starejši vrči so bili pločevinasti in drugačne oblike kot novejši aluminijasti, ki so se tudi lažje čistili. Vsak vrč je moral imeti na vratu medeninnasto tablico z imenom in bivališčem lastnice. K vrčem so spadale tudi merice od četrta litra pa do litra. Te so običajno visele na vrču.*

*Žene so takoj po povratku iz mesta temeljito pomile vrče, nekatere samo s toplo vodo, druge s sodo ali lugom. Vrče in posodje so nato obrnile narobe, da se je voda odcedila in jih pustile, da so se sušili na odprtem. Posod niso nikoli brisale.*

*Mimo fizičnega napora pri prenašanju mleka – nosile so tudi do 80 litrov dnevno in obiskale do 100 strank – in prehojenih kilometrih, je bilo pri mlekarjenju najhujše to, da so bile žene na cesti prav vse dni v letu. Mleko so raznašale tudi ob največjih praznikih, včasih so jih pozimi ustavile le izjemno slabe vremenske razmere; običajno pa se je dogajalo, da so do Trsta prišle, nazaj pa jim je bilo onemogočeno priti. Dnevno raznašanje se je ustavilo edino v najhujših mesecih druge svetovne vojne. Takrat se je dogajalo, da so stranke prihajale iz mesta na deželo po mleko.*

*Mlekaric ni ustavila ne bolezen ne nosečnost ne porod. Veliko je pripovedovanj o tem, kako so rojevale po poti ali pri kakšni stranki v mestu. Pri normalnih porodih so bile mlekarice po nekaj dneh spet na poti. Po pričevanju naj bi neka mlekarica iz Boljunca še leta 1959 dobila popadke na cesti in se z vrči odpravila v porodnišnico.*

*Stanje se ni bistveno spremenilo do 60. let, ko so si nekatere mlekarice nabavile hladilnik. Na začetku je to pomenilo, da so lahko vsaj ob nedeljah preskočile*

*ovest che vendevano a Duino, ad Aurisina, a S. Croce e Contovello, dove c'era poco bestiame.*

*Tutte avevano l'obbligo di provvedere alla massima pulizia dei recipienti per il latte. Nonostante ciò, da informazioni scritte, risulta che spesso al ritorno a casa portavano nei vasi del petrolio acquistato in città per uso domestico.*

*I vari recipienti venivano acquistati in città nei negozi appositi. I vasi più vecchi erano di latta e fatti diversamente da quelli successivi di alluminio, che si lavavano con più facilità. Ogni vaso doveva portare al collo una targhetta in ottone con il nome e l'indirizzo della proprietaria. Facevano parte dei recipienti anche i misurini che andavano dal quarto al litro. Di solito pendevano dal vaso.*

*Al ritorno dalla città si dovevano lavare immediatamente i recipienti, alcune lo facevano solo con acqua ben calda, altre anche con la soda o la lisciva. Tutti i recipienti poi venivano messi a colare capovolti e lasciati asciugare all'aperto.*

*A parte la fatica fisica per il trasporto del latte e per tutti i chilometri percorsi a piedi – portavano anche 80 litri al giorno e avevano fino a 100 clienti – il sacrificio maggiore per loro era essere in strada tutti i giorni dell'anno. Il latte andava portato anche per le feste solenni, d'inverno le fermavano solo le condizioni meteorologiche particolarmente rigide; di solito accadeva che al mattino arrivavano in città ma non erano in grado di fare ritorno a casa. La distribuzione giornaliera si fermò solo nei mesi più duri della seconda guerra. Allora i clienti venivano spesso a ritirare il latte dai contadini.*

*Le donne del latte non si fermavano né per malattia, né per gravidanza o parto. Ci sono molte storie di parti per strada o presso qualche cliente in città. Normalmente qualche giorno dopo il parto erano già*



*svojo pot, težje je bilo k temu priučiti stranke, ki so si tudi ob prazniku zaželele svežega mleka. Ščasoma je to prišlo v prakso. Zadnja leta (začetek 70. let) so še preostale mlekarice nosile mleko v Trst le dvakrat do trikrat tedensko.*

nuovamente per strada. Dicono che nel 1959 una lattaia di Bagnoli ebbe le doglie per strada e si diresse con tutti i vasi dritta all'ospedale.

La situazione non cambiò radicalmente fino agli anni '60, quando alcune si procurarono un frigorifero. All'inizio ciò significava che potevano saltare almeno la domenica, più difficile era abituare anche le clienti che volevano avere latte fresco anche per le feste. Col tempo divenne un'abitudine. Negli ultimi tempi (all'inizio degli anni '70) anche le ultime rimaste portavano il latte in città solo due volte alla settimana.



DOMA



A CASA

POSNEMALNIK  
SCREMATRICE, 1890  
50 Ø27



LIJAK, *liček, lic* 26,5 Ø16  
IMBUTO, 1900 18,5 Ø14



ZAJEMALKI, *krčuli* 32Ø 14,5 - 8,5  
MESTOLI 28Ø 13,5 - 7,5



KOZICA, *kuzica*  
CASSERUOLA  
40 Ø20

LIJAK, *lic, liček*  
IMBUTO  
12 Ø13



DOMA



A CASA

LONČEK  
PENTOLINO  
8 Ø8 1/2 L



LONEC IZ EMAJLIRANEGA LITEGA ŽELEZA  
PENTOLA IN GHISA SMALTATA, 1848  
22 Ø20 4 L



LONEC IZ EMAJLIRANEGA LITEGA ŽELEZA  
PENTOLA IN GHISA SMALTATA, 1848  
16 Ø13 2 L

LONEC IZ EMAJLIRANEGA LITEGA ŽELEZA  
PENTOLA IN GHISA SMALTATA, 1848  
12 Ø12,5 1L



PINJA, MEDELO IN POKROV, *pinja*  
ZANGOLA  
41 Ø15,5 - 20

DOMA



A CASA



MERICE, *mierce*  
MISURINI

|      |       |        |
|------|-------|--------|
| 17   | Ø 9,5 | 1 L    |
| 13,5 | Ø 7,5 | 1/2 L  |
| 11   | Ø 6   | 1/4 L  |
| 8,5  | Ø 4,5 | 1/10 L |



LONEC, *luanc*  
PENTOLA  
23,5 Ø 26,5

KOZICA, *kuzica, kzica*  
CASSERUOLA  
23,5 Ø 26,5



PRUČKA, *stouček, stualek*  
SGABELLO  
37,5 x 21,5 x 27, 5

KOZICE, *kuzice*  
CASSERUOLE

|     |      |
|-----|------|
| 12  | Ø 30 |
| 11  | Ø 29 |
| 9,3 | Ø 23 |



DOMA



A CASA

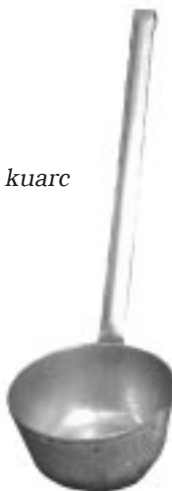


LONČEK ZA KAVO, *kogoma*  
BRICCO  
12 Ø9,5 - 12 1 L



KAD, *uornca*  
ORNA, 1950  
45 Ø50 - 40 50 L

NALIVALNI KOREC, *kuarc*  
MESTOLO  
35 x 6  
Ø12



ZAJEMALKA, *krčula, krčul*  
MESTOLO  
36 x 5  
Ø10



EMAJLIRANO VEDRO, *štenjak*  
SECCHIO, 1900  
30 Ø32 - 22



DOMA



A CASA



POSODA ZA SODO  
CONTENITORE PER LA SODA

23 Ø13 - 9,5

MODEL ZA MASLO, *muodla za puter*  
STAMPO PER IL BURRO

22 x 14,5 x 9



MODEL ZA MASLO, *muodla za puter*  
STAMPO PER IL BURRO

34 x 14 x 5

MODEL ZA MASLO, *muodla za puter*  
STAMPO PER IL BURRO

6,5 Ø20 - 7



SKLEDA IN ŽLICA ZA MASLO  
SCODELLA E CUCCHIAIO PER IL BURRO

6,5 Ø26,5 - 16









“Ja, z živino je bilo delo ja, ma so bile živali kot bi bili člani družine. So nas poznale že po koraku. Zjutraj so me pozdravljale, ko sem prišla v štalno pomolst. Pri hiši je vedno ženska molzla: smo imele bolj delikatno roko, saj veste, to ni delo za moškega. Oni so “futrali”, čistili štalno in živino, otroci so pa gnali na pašo. Zmeraj nas je skrbelo, če so živali zdrave, kako bo potekal porod, če smo kravo obrežali, kako bo s teličkom. Se spomnim enkrat, še pred vojno, je krava pri stričevih zbolela. Samo eno so imeli in da bi jim še tista šla... Ženske nismo smele k bolni živali, gospodar nas je zalovil v kuhinjo in tam smo jokale in molile. Stara mati je kuhala verige... O ja, saj so že hodili živinozdravniki naokrog, ma veste, jih je bilo treba plačat, denarja pa ni bilo. Pa se spomni stričev Francko, da je slišal za enega mladega fanta z Opčin, našega človeka, ki da je strašno fajn. Ben, so ga poklicali in zvečer je bil že v štali. Dal si je opraviti z živaljo in preden je odšel, je gospodarju naročil, naj celo noč pazi na kravo, da se ne uleže in da bo zjutraj že boljše. Ne boste verjeli, ali je bil ta mlad živinozdravnik res tako priden, ali je tem revežem pomagal sv. Anton, ma drugo jutro je bilo s kravo spet vse v redu.”

Krave so bile zaradi svojega mleka edini vir dohodka številnim družinam; prav zaradi tega so kmetje, po svojih močeh, kar dobro skrbeli zanje. Žensko delo v hlevu je bilo, po pričevanjih, omejeno na molžo, za vse drugo je poskrbel gospodar ali stari oče. Take delitve dela se seveda niso držali, če moškega pri hiši ni bilo, kar je bilo v vojni letih pa tudi v burnem obdobju med obema vojnama zelo pogosto. Hlev so čistili dvakrat dnevno, običajno, ko so bili otroci s kravami na paši. Hranili so jih trikrat dnevno: v poletnih mesecih so se krave zjutraj in zvečer prehranjevale na paši, opoldne so jim obrok pripravili v hlevu; v tem letnem času so

“Sì, il bestiame ci dava molto da fare, ma c'erano bestie che facevano, per così dire, parte della famiglia. Ci riconoscevano già dal passo, al mattino quando entravo nella stalla per mungere le mi salutavano. La mungitura era un lavoro da donna, avevamo un tocco più delicato, non era questo un lavoro maschile. Loro le governavano, mettevano il foraggio e pulivano la stalla, i figli invece le portavano al pascolo. Eravamo sempre in pena per la loro salute, se era gravida come sarà il parto e poi come crescerà il vitellino. Ricordo che una volta prima della guerra la vacca dei vicini si ammalò. Ne avevano solo una e se mancava anche quella... Noi donne non dovevamo avvicinarci alla bestia malata, ci spedivano in cucina, dove si piangeva e pregava. La nonna bolliva le catene... Sì, c'erano i veterinari, ma si dovevano pagare e soldi non ce n'erano. Il vicino Francko disse di aver sentito di uno giovane, molto in gamba, di Opicina. Ben, lo chiamarono e di sera era già nella stalla. Si dette da fare con la povera bestia e prima di andarsene raccomandò al proprietario di vegliarla tutta la notte e di costringerla a stare in piedi, che la mattina dopo sarebbe stata già meglio. Non lo crederete, o il giovane veterinario era tanto in gamba o S. Antonio ebbe compassione di quei poveretti, ma la mattina dopo la vacca era a posto.”

Spesso le vacche, per il loro latte, rappresentavano l'unico mezzo di sostentamento per numerose famiglie. Proprio per questo i contadini trattavano molto bene le loro bestie. Le donne si limitavano a mungere, a tutto il resto provvedeva il padrone o il nonno. Ciò non valeva naturalmente se in casa non c'era un uomo, cosa molto frequente in tempo di guerra, come pure nel periodo burrascoso tra le due guerre. La pulizia della stalla si faceva due volte al giorno, solitamente quando i bambini portavano il bestiame al pascolo.



*krave, zaradi boljše prehrane, dajale tudi več mleka. Pozimi so jih hranili s senom, otrobi, koruzno moko in "birnico", drožmi. To so dobivali iz tržaške pivovarne Dreher.*

*Mimo pričevanj dobimo zelo zanimive podatke o živinoreji v začetku 20. stoletja v krajih tržaške občine v knjigi G. Timeusa IL LATTE FORNITO ALLA CITTÀ DI TRIESTE iz leta 1906. Avtor se v svojem delu zgraža predvsem nad nečistočo, v kateri so krave živele in nad neustreznostjo hlevskih prostorov.*

*Ko so se krave telile, niso imele ženske vstopa v hlev. Isto pravilo je veljalo v primeru bolezni. Med domačimi zdravili so ženske velikokrat kravam skuhale laneno seme, da so se sčistile, živinozdravnika pa so, vsaj do druge vojne, klicali le v redkih primerih. Starejša generacija žena je še poznala celo vrsto vraž, ki naj bi odvrnile bolezen od živine, med temi je tudi "kuhanje verig". Zaščitnik živine je bil sv. Anton puščavniški in njegova slika je morala viseti v vsakem hlevu.*

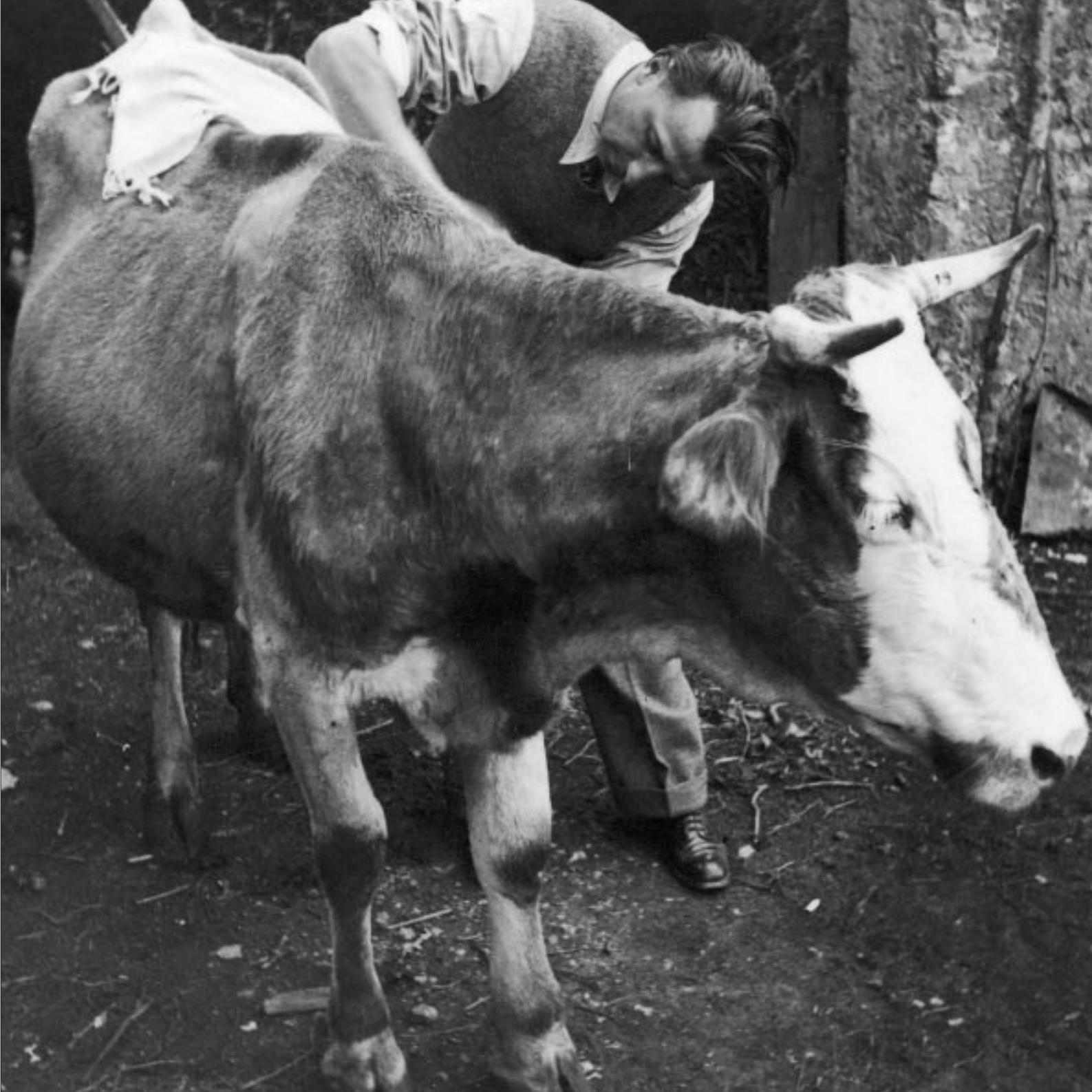
*Med živinozdravniki, ki so delali na terenu, se je, po strokovnosti in priljubljenosti pri ljudeh, odlikoval dr. Edko Križnič, ki se je vedno odzval klicu v sili, pa čeprav za preglede ni bil vedno honoriran.*

Il foraggio veniva distribuito tre volte al giorno, d'estate mandavano il bestiame al pascolo di mattina presto e nel tardo pomeriggio, a mezzogiorno mangiavano nella stalla. In questo periodo davano più latte, grazie all'alimentazione più ricca e fresca. D'inverno venivano nutrite con fieno, crusca, farina di mais e la feccia che ricevevano dalla birreria triestina Dreher.

Notizie molto interessanti sull'allevamento del bestiame all'inizio del ventesimo secolo nel Comune di Trieste si trovano nel testo di G. Timeus IL LATTE FORNITO ALLA CITTÀ DI TRIESTE del 1906. L'autore si scandalizza per la sporcizia e l'inadeguatezza delle stalle.

Quando le vacche figliavano le donne non dovevano entrare nella stalla, lo stesso in caso di malattia. Come rimedio tradizionale e casalingo per la pulizia dell'intestino davano loro frequentemente un decotto di semi di lino. Il veterinario veniva chiamato raramente. Le donne anziane conoscevano ancora vari espedienti e superstizioni per allontanare le malattie dal bestiame, tra queste la "bollitura delle catene". Il loro protettore era s. Antonio eremita e la sua immagine era appesa in ogni stalla.

Tra i veterinari era molto popolare il dr. Edko Križnič, stimato per la sua esperienza e conosciuto per la sua disponibilità in caso di bisogno, anche se spesso la gente non disponeva di mezzi per pagarlo.



V HLEVU



NELLA STALLA



MOLZNI STOL  
SGABELLO PER LA MUNGITURA, 1950  
23, 5 x 27 x 27



GLINASTA GOLIDA  
VASO IN TERRACOTTA PER LA MUNGITURA, 1800  
34,5 Ø24 - 17 10 L

VEDRO, *kalaunik*  
SECCHIO, 1900  
24 Ø25 - 18,5



VEZANA GLINASTA GOLIDA  
VASO IN TERRACOTTA,  
PER LA MUNGITURA 1850

31 Ø24 - 17 10 L



VEZANA LONČENA POSODA ZA MLEKO  
VASO IN TERRACOTTA PER IL LATTE, 1850

22 Ø20 - 12 4 L



V HLEVU



NELLA STALLA



SVETILO NA PETROLEJ, fegar, falar  
LAMPADA A PETROLIO, 1900

35 Ø 12

VRVICI ZA TELIČKA, štrički  
CORDE PER IL VITELLINO

88 x 12 Ø 3,5



NAGOBČNIK ZA TELE, koš  
MUSERUOLA PER IL VITELLO

15 Ø 18 - 11

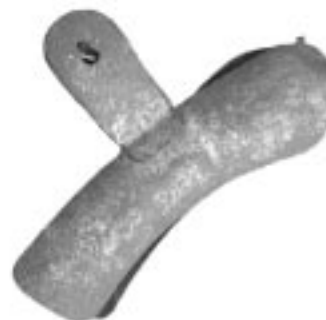
CUCELJ ZA TELE, ses za tele  
SUCCHIOTTO PER IL VITELLO

60 Ø 7,5 - 3,5



ŠČIPALKA ZA REP, ščipauka  
MOLLETTA PER LA CODA

23,5 x 6



V HLEVU



NELLA STALLA

BUKOVNIK, *bukovnik*  
UNCINO FIENAIIO

82 - 28 x 2



PLETENI KOŠ ZA LISTJE, *žbrinca*, koš za listje  
CESTA PER IL FOGLIAME

35 Ø100



NAGOBČNIK ZA VOLA, *koš za uala*  
MUSERUOLA PER IL BUE

23 Ø25



KRAVJA OVRATNICA Z ZVONCEM, *zgunc*  
COLLARE CON CAMPANACCIO

12 X 12 Ø90



MOLZNI STOL, *stouček*, *stol*, *stualek*  
SGABELLO PER LA MUNGITURA, 1868

29 x 23 x 37



V HLEVU



NELLA STALLA



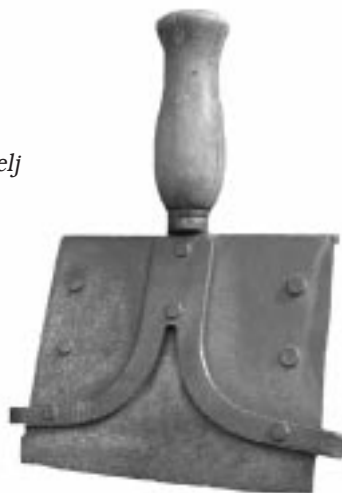
BIČ, žajgla  
FRUSTA  
103 - 90 x 2



KRTAČA, škrtaca  
SPAZZOLA  
10,5 Ø22 - 10



ŠTRIGELJ, štrigelj  
STRIGLIA  
23 x 12







“ Najlepše pri mlekarjenju je bila prav gotovo vožnja z vlakom. Ženske iz vasi smo imele do postaje eno uro hoda, ampak zjutraj je še šlo, ker smo bile spočite in je pot vodila navzdol. Polni vrči v rokah in na glavi so nam kmalu upočasnili korak. Nekatere ženske so si omislile “kolo za mleko”, ki je imelo dva “portapaki” ob straneh zadnjega kolesa in manjšega spredaj, na balansi. Seveda so tudi na balansi viseli vrči, vendar samo ta mali. Druge ženske so si pomagale z vozičkom, tiste, ki so imele še več vrčev. Ja, in na postajo smo prišle vedno ob pravem času, čeprav ni nobena izmed nas nosila ure. Dosti, dosti nas je čakalo na ta vlak, skoraj same mlekarice. Poleti so nekatere ženske nosile prodajat tudi zelenjavo; včasih so šli zraven tudi otroci, ki so v Trst nosili cele plenirje ciklam; ja, tudi z rujem so hodili, prodajali so ga za mrtvaške vence.

Kadar je pripeljal vlak, smo morale vrče na hitro odložiti v “vagone merci”, jih lepo zložiti, da so šli vsi noter. Naše delo je nadzoroval “kontrolor”, ki je potem tudi v Trstu na postaji gledal, da ni bilo kaj narobe. Hitro smo vstopile in pokazale “abonamento”. Srečale smo se z mlekaricami, ki so vstopile na prejšnji postaji. Zjutraj smo si imele vedno veliko povedati, saj veste, ženske... Najlepše je bilo, ko se je začel vlak spuščati proti mestu: Grčljan, Miramar, Barkovlje. Od tu se je videlo tudi “vaporete”, ki so prihajali iz Kopra in na katerih so tudi nekatere Istranke nosile mleko v Trst. Vedno prehitro smo bile na postaji. Joj, kakšna martra naložit polne plenirje na glavo; saj smo ena drugi pomagale, ma vedno je ostala ena zadnja... včasih se je je usmilil “kontrolor”. Saj niso bili vsi slabi ljudje... ”

Generacija mlekaric, ki jo jemljemo v poštev, je že imela na voljo železniško in (z Opčin) tudi tramvajsko povezavo s Trstom. Spomnimo naj, da je leta 1857

“ La cosa più bella era il viaggio in treno. Avevamo un'ora a piedi fino alla stazione, ma al mattino eravamo riposate e la strada era in discesa. Con i vasi pieni in testa e in mano, il passo ben presto rallentava. Alcune si attrezzarono con una bici per il latte che aveva due portapacchi ai lati della ruota posteriore ed uno più piccolo davanti. E qualche vaso piccolo pendeva anche dal manubrio. Altre si aiutavano con un carretto. Sì, alla stazione si arrivava sempre puntuali, anche se nessuna di noi possedeva un orologio. Eravamo veramente in molte in attesa del treno, quasi tutte donne del latte... D'estate alcune vendevano anche la verdura e talvolta si univano a noi anche dei bambini con ceste piene di ciclamini oppure sommacco che vendevano per le ghirlande.

All'arrivo del treno dovevamo depositare i vasi velocemente nel vagone merci (ma con criterio, per farli entrare tutti) sotto lo sguardo vigile del controllore, che ci osservava anche quando si scaricava a Trieste. Poi si saliva mostrando l'abbonamento. Sul treno ci incontravamo con le altre, salite alle stazioni precedenti. Donne... avevamo sempre tanto da dirci... Il tratto più bello era quello che scendeva verso Grignano, Miramare e Barcola. Si vedevano i vaporetti in arrivo da Capodistria. Con loro arrivava anche qualche Istriana che vendeva il latte a Trieste. Si arrivava alla stazione sempre troppo presto... Che fatica caricare in testa le ceste piene! Ci si aiutava, è vero, ma una rimaneva sempre ultima... talvolta ne aveva compassione il controllore e l'aiutava. La gente non è tutta cattiva... ”

La generazione delle donne del latte che trattiamo aveva già a disposizione come mezzo di trasporto il treno ed il tram di Opicina. Riassumendo, nel 1857 fu inaugurata la linea ferroviaria Trieste - Ljubljana, nel 1887 Trieste - Erpelle, nel 1902 il tram di Opicina, nel



stekel vlak po Južni železnici, leta 1887 na trasi Trst – Hrpolje, leta 1906 pa še na trasi Bohinjske železnice. Vseh treh linij so se posluževale tudi mlekarice, čeprav ne od samega začetka. Denarja ni bilo in tudi vozovnica, dnevna ali mesečna, je pomenila dodatni strošek, kateremu se je večina žensk raje odpovedala. Seveda je na odločitev vplivala predvsem oddaljenost vasi od mesta. Mlekarice iz Cerovelj, Mavhinj, Prečnika, Šempolaja in okolice so se vlaka začele posluževati kaj kmalu. Bohinjske železnice so se posluževale mlekarice iz okolice Dutovelj, ki so izstopale na postaji na Vrdeli, Rocolu ali Sv. Andreju. Tudi žene iz okolice Hrpolj in Drage so zgodaj začele potovati z vlakom v Trst; Boljunčanke, Borštanke in Ricmanjke pa kasneje, čeprav so imele postajo v vasi ali zelo blizu.

Vseskozi je izpričano prevoznništvo, prav tako za vasi, ki so bile od mesta bolj oddaljene. Število prevoznikov je bilo zelo visoko, nekateri so sploh vozili samo mleko. Vozovi so prihajali iz Doline, Boljunca, Bazovice, Divače, Lokve, Opčin, Sežane in njene okolice. Nekaj je bilo takih mlekaric, ki so imele prevoznika samo za svoje mleko. Večinoma pa so vozniki vozili za večje število žensk, ki so jim plačevale določeno vsoto na vrč. Same so se seveda odpravile na pot peš in vedno še kaj tudi same nesle, da so le prišedile na prevozu. Z vozniki so bile zmenjene na določenih mestih v Trstu, kjer so se vozovi lahko ustavili in razložili tovor. Nekateri so v enem dnevu opravili več voženj, drugi pa so vprežne živali pustili v mestnih hlevih in na vozu počakali, da so mlekarice prinesle prazne vrče nazaj.

Večina mlekaric je svojo pot opravljala peš in brez vsakršne pomoči skoraj do druge svetovne vojne. To je veljalo za žene iz Lonjerja, Boljunca, Boršta, Ricmanj, Padrič, Gropade, Trebč, od Banov, s Cola, iz Repna, Repniča, s Proseka, iz Gabrovca, Zgonika in Saleža.

1906 la linea Trieste - Gorizia - Bohinj. Di tutte queste linee ferroviarie si servivano anche le lattaie, ma non proprio dall'inizio, perché il biglietto o l'abbonamento costava e soldi non ce n'erano. Era una spesa in più e la maggioranza ci rinunciava. Dipendeva poi anche dalla distanza dei paesi. Ben presto si decisero le donne di Ceroglie, Malchina, Precenico e S. Pelagio. Della linea Trieste - Bohinj si servivano le donne di Duttogliano e dintorni che scendevano in Guardiella, a Rozzol o a S. Andrea. Anche le donne di Erpelle e Draga S. Elia incominciarono presto a prendere il treno. Quelle di S. Antonio, S. Giuseppe e Bagnoli invece molto più tardi, anche se avevano la stazione in paese o molto vicino.

Da sempre si servivano anche dei carrettieri, che erano tanto numerosi che taluni si dedicavano soltanto al trasporto del latte. I carri arrivavano da S. Dorligo, Bagnoli, Basovizza, Divaccia, Corgnale, Opicina, Sesana e dintorni. Di solito i carrettieri effettuavano il viaggio per più donne, che pagavano un tanto per vaso. C'era anche qualcuna che col proprio latte occupava tutto un carro. Loro naturalmente facevano la strada a piedi portando sempre qualche vaso in più, per risparmiare. I carrettieri avevano dei posti prestabiliti in città dove potevano posteggiare per scaricare i vasi. Alcuni facevano più viaggi al giorno, altri stazionavano le bestie da soma nelle stalle cittadine e aspettavano sui carri il ritorno dei vasi vuoti.

Quasi fino alla seconda guerra mondiale la maggioranza delle donne faceva la strada a piedi senza alcun aiuto, soprattutto quelle di Longera, Bagnoli, S. Antonio, S. Giuseppe, Padriciano, Gropada, Trebiciano e Banne, di Monrupino, Rupingrande, Rupinpiccolo, Prosecco, Gabrovizza, Sgonico e Sales. Le donne di Bagnoli e quelle che dal retroterra per la valle della Rosandra da Botazzo arrivavano a Bagnoli, si dirigeva-



*Boljunčanke pa tudi ženske, ki so se iz zaledja po dolini Glinščice mimo Botača spustile do Boljunca, so ubrale pot do Krmenke in Domja do Sv. Ane, kjer so nekatere stopale na tramvaj in se zapeljale v mesto, druge pa tudi naprej peš. Borštanke in Ricmanjke so izbirale pot na Katinaro, Rocol in od tu proti svojim strankam v mestu. Padričarke in Gropajke so se čez padriški Hrib spustile do gostilne Dodič in proti Sv. Ivanu. Trebenke so se čez trebenski Vrh po Grižah spustile v Kolonjo, do Škorklje ali Rojana. S Cola, iz Repna in od Briščikov so mlekarice najprej prišle do Opčin in naprej po Škalašanti v mesto. Iz Repniča so izbrale pot na proseško železniško postajo, na Prosek, kjer so se jim pridružile ženske iz Zgonika in okoliških vasi. Čez Kontovel in po kontovelski rebri so se nato spustile do Barkovelj. Tu so nekatere stopile na tramvaj, druge pa peš do Rojana in v center. Tiste, ki so se vozile s tramvajem so pazile, da niso s seboj v vozilo jemale plenirjev. Zanimivo je, da so za plenir morale plačati vozovnico, za vrč pa ne. Imele so navado puščati plenirje pri znancih ali strankah v Barkovljah ali Rojanu.*

*Številnim mlekaricam so pri prenašanju vrčev pomagali osli. Pričevalke se teh živali spominjajo kot zelo trpežnih in krotkih. Osla je pred zadnjo vojno imelo precej mlekaric iz Brega in vzhodnega Krasa; nekatere so se ga posluževale še po drugi vojni. Kot vprežno živino so tudi osle sprejemali v številnih hlevih mestnega obrobja, kjer so potem počakali, dokler ni mlekarica raznesla vsega mleka in se vrnila ponje. Hlevskemu čuvaju so mlekarice plačevale neznatno vsoto za "parkirnino". Pričevalke se spominjajo, da so predvsem Istranke množično prihajale v Trst z osli, na katerih so med dolgo potjo večkrat tudi zadremale.*

*Omenili smo že, da so leta 1902 Trst povezali z Opčinami s tramvajsko progjo. Tukajšnje mlekarice so*

*no verso Mattonaia, Domio e S. Anna, dove prendevano il tram per arrivare in centro, altre continuavano ancora a piedi. Le donne di S. Antonio e S. Giuseppe passavano per Cattinara e Rozzol per andare in città. Quelle di Padriciano e Gropada scendevano per Monte Spaccato fino alla trattoria Dodič e poi giù a S. Giovanni. Quelle di Trebiciano superavano la sommità crinale detta Vrh e scendevano in Cologna e poi per Scorcola fino a Roiano. Da Monrupino, Rupingrande e Borgo Grotta arrivavano ad Opicina e poi giù per Scala Santa. Da Rupinpiccolo si dirigevano alla stazione di Prosecco e poi verso il paese, dove si univano alle altre che arrivavano da Sgonico e oltre per poi discendere assieme da Contovello fino a Barcola. Alcune prendevano il tram, le altre proseguivano a piedi per Roiano e per il centro. Coloro che prendevano il tram non prendevano con sé la cesta perchè avrebbero dovuto pagare un biglietto in più, il trasporto dei vasi invece era gratuito. Lasciavano perciò le ceste dai conoscenti o dai clienti a Barcola o a Roiano.*

*Molte donne ricorrevano all'aiuto dell'asino per il trasporto dei vasi. Le informatrici li ricordano come animali docili e molto resistenti. Se ne servivano soprattutto quelle del Breg e dell'Altipiano Est fino alla seconda guerra ed alcune anche dopo. Anche gli asini venivano stazionati nelle numerose stalle cittadine dei vari rioni in attesa del ritorno a casa. Al custode pagavano una somma irrisoria. Le nostre informatrici ricordano che soprattutto le Istriane arrivavano a Trieste sugli asini e che durante il lungo percorso spesso si addormentavano.*

*Nel 1902 Opicina fu collegata a Trieste col tram. Le donne del latte sfruttarono fin dall'inizio questa opportunità, tanto che la direzione provvide ad attaccare un vagoncino merci al tram. Nonostante i vantaggi, le donne di Opicina furono tra le prime a tralasciare*



se ga začele kmalu posluževati, tako da so tramvaju priklopili tovorni vagonček. Kljub ugodnosti lahko trdimo, da so bile openske mlekarice med prvimi, ki so opustile prodajo mleka v Trst in se omejile na raznašanje po vasi. Ob velikem priseljevanju Tržačanov na Opčine in torej ob naraščanju prebivalstva, se je že v prvih desetletjih 20. stoletja ustvarilo na Opčinah živahno tržišče, na katerem so tudi domače mlekarice dobile svoj prostor.

Kjer ni bil dostop do mesta prestrm, so si nekatere mlekarice pomagale s "premcami". To so bili dvokolesni vozički različnih velikosti, ki so jih mlekarice porivale pred seboj do Trsta, pozneje pa so jih uporabljale samo v vasi, do avtobusne postaje. Nekatere so dvojnik imele tudi v mestu, kjer so ga parkirale v bližini avtobusne postaje. Ko so torej mleko raztovorile z avtobusa, so vrče naložile na premco in se z njo podale po mestu. "Premce", ki so jih mlekarice uporabljale po tržaških ulicah so obvezno morale imeti registrsko tablico z imenom in bivališčem lastnice.

Po drugi vojni so začeli voziti avtobusi v skoraj vse vasi tržaške okolice. Način življenja se je že v prvih povojnih letih toliko spremenil, da so se mu prilagajale tudi mlekarice. Zjutraj so zgodaj odhajale z delavskim avtobusom (med 5.30 in 6.00) družb La Stradale v breških vaseh in La Carsica na Krasu. Ponekod so se znašli tudi posamezni prevozniki, ki so s svojim avtobusom prevažali potnike v mesto. Večina teh avtobusov je imela na strehi "portapaki", prtljažnik, kamor so mlekarice (v Bregu tudi perice) naložile svoj tovor. Zanimiv je podatek, da se je kar nekaj voznikov vozov v spremenjenih razmerah prelevilo v pomočnike avtobusnih voznikov in so pomagali pri natovarjanju in raztovarjanju vrčev. Na avtobusih ni bilo prostora za plenirje, zato so mlekarice kaj kmalu pozabile nanje in na svitke.

la vendita del latte in città limitandosi alla consegna in paese. Nei primi decenni del ventesimo secolo numerosi triestini cominciarono a trasferirsi ad Opicina che con l'aumento della popolazione divenne un vivace centro di scambio e le donne del latte potevano collocare la loro merce in loco.

Laddove la strada per la città non era troppo ripida, le donne si aiutavano con dei carretti di diverse dimensioni a due ruote che spingevano davanti a sé fino in città, in seguito solo in paese fino alla fermata della corriera. Alcune ne avevano un altro in città parcheggiato nelle vicinanze della fermata della corriera. Lì i vasi scaricati dalla corriera si ricaricavano sul carretto che spingevano per le vie. Il carretto di città doveva obbligatoriamente avere la targhetta di registrazione con l'indicazione del nome e dell'indirizzo della proprietaria.

Nel dopoguerra quasi tutti i paesi del circondario furono collegati con la città per mezzo di corriere e anche le donne del latte si adeguarono al cambiamento. La mattina presto, verso le cinque e mezza, sei, prendevano la corriera dei pendolari della linea gestita dalla società La Stradale nei paesi del Breg e La Carsica per l'Altipiano. C'erano poi anche dei privati che gestivano alcune linee minori. Quasi tutte le corriere avevano un grande portapacchi sul tetto per il trasporto dei vasi di latte e nel Breg anche per gli enormi fagotti di biancheria delle lavandaie. Molti carrettieri rimasti ormai senza lavoro diventarono bigliettai e aiutanti degli autisti per il carico e lo scarico della merce. Poiché non c'era abbastanza posto per le ceste, queste ben presto sparirono assieme ai cercini.



NA POTI



PER VIA



VRČEK, *liempca*, *vrček*  
VASO  
27,5 Ø 11 - 15 4 L



NOSILA ZA VRČ  
PORTAVASI DA SPALLA  
73 Ø 31



VRČ, *vrč*  
VASO, 1900  
54 Ø 19 - 30 20 L



VOZIČEK, *uzek*  
CARRETTO  
63 - 37 x 33 Ø 35

NA POTI



PER VIA



TOVORNO SEDLO, *bašto*  
BASTO

REGISTRSKA TABLICA ZA KOLO  
TARGA DI IMMATRICOLAZIONE  
DELLA BICICLETTA, 1920 - 1941

Ø 3,5 - 5,5



REGISTRSKA TABLICA  
ZA DVOKOLESNI VOZIČEK  
TARGA DI IMMATRICOLAZIONE  
DEL CARRETTO, 1933

10,5 x 6

DVOKOLESNI VOZIČEK, *premca, karjola*  
CARRETTO, 1960

89 x 57 x 55 Ø 49



REGISTRSKA TABLICA ZA KOLO  
TARGA DI IMMATRICOLAZIONE  
DELLA BICICLETTA, 1970

8,5 x 13



NA POTI



PER VIA

VRČ, vrč  
VASO  
50 Ø 20 - 28 25 L



TOVORNO SEDLO, bašto  
BASTO



VRČ Z DULCEM IN MERICA, 1848-1918  
VASO CON BECCUCCIO E MISURINO

31,5 Ø 13 - 28 12 L  
13,5 Ø 7 1/2 L



SVITEK, svitek  
CERCINE, 1900  
5,5 Ø 19 - 4

NA POTI



PER VIA



JERBAS, *plenjer, prenjer*  
CESTA, 1848-1918

26 Ø52



VRČ, *vrč*  
VASO, 1900  
54 Ø19 - 34 30 L



VRČ  
VASO  
56 Ø19 - 30 30 L







“Prvič sem šla z mamo v Trst, ko sem imela enajst let. Že prej sem ji pomagala, a le doma. Takrat pa je odločila, da sem dovolj velika in močna, da začnem zares. Že prej sem šolo obiskovala bolj neredno, saj je bilo treba pri hiši vedno kaj postoriti, posebno z mlajšimi sestrkami in z bratom sem imela veliko dela. Tisto noč nisem mogla zatisniti očesa, predstavljala sem si, kakšne so te visoke hiše v Trstu, o katerih je mama vedno pripovedovala in ugibala, kako lahko sploh stojijo pet ali šestnadstropne zgradbe. Prvi dan sem nesla le dva vrča po 12 litrov in še tadva v rokah. Mama mi plenirja ni zaupala, rekla je, da bo to prišlo s časom, ko bom bolj spretna.

Utrudila sem se že na poti do vlaka. Skoraj uro hoda je bilo do postaje. Ko sva čakali vlak, sem otresala z rokama, zelo sta me boleli in zdelo se mi je, da se mi bosta v ramenih kar strgali. Vožnja z vlakom je bila lepa, a minila je prehitro; kar naenkrat sva se z mamo znašli v vrvežu trga pred postajo. Hitro sva odhiteli do botre Nine, ki je bila vratarica v veliki palači Terezijanske četrti. Pri njej sva odložili nekaj vrčev in odhiteli naprej, raznašat. Ulice so se mi zdele vse enake in spraševala sem se, kako bi jaz našla pot do vseh strank, ki so naju čakale. Mama pa je sigurno korakala po ulicah in zdelo se je, da mesto obvlada kot našo vas. Pošiljala me je gor v visoka nadstropja in mi narekovala, naj bom s strankami prijazna in nasmejana, da bodo raje vzele najino mleko. Petkrat, šestkrat gor in dol, pa so me že bolele noge in skelelo me je v ramenih, ki sem jih čutila že od jutra. Strankam sem pred vrati puščala po 1/4, 1/2 litra mleka; zdelo se mi je, da ne bova najinih 80 litrov prodali niti do naslednjega dne. Pa vendar je bilo polnih vrčev pri botri Nini vedno manj in še neka Istranka naju je prosila, naj ji prodava nekaj litrov, ker da je svoje že vse oddala pa ima še nekaj klientov, ki čakajo nanjo.

“Sono andata a Trieste per la prima volta con la mamma quando avevo 11 anni. Già prima l'aiutavo in casa e ora la mamma disse che ero diventata abbastanza grande e forte per incominciare davvero. In quanto alla scuola, già prima la frequentavo saltuariamente, a casa c'era sempre tanto da fare. Quella notte non chiusi occhio, cercavo di immaginare come potevano stare in piedi quelle case di Trieste alte cinque o sei piani, di cui mi parlava sempre la mamma. Il primo giorno portai solo due vasi da 12 litri, in mano. La mamma non si fidava di darmi la cesta, più in là diceva, quando sarai più esperta.

Mi stancai già prima di arrivare al treno. La stazione distava da casa quasi un'ora di strada a piedi. Aspettando il treno cercavo di sciogliere le braccia intorpidite e doloranti che credevo mi si sarebbero staccate dalle spalle. Il viaggio in treno era piacevole, ma troppo breve. In un baleno eravamo già nel via vai della piazza davanti alla stazione. Ci siamo affrettate fino alla comare Nina che faceva la portinaia in un grande palazzo del Borgo Teresiano. Le lasciammo in custodia alcuni vasi e proseguimmo immediatamente a distribuire il latte. Le vie erano tutte eguali e mi chiedevo come avrei trovato da sola tutte le clienti. La mamma invece camminava spedita tra le vie e le conosceva bene come il suo paese. Mi mandava su ai piani alti e mi raccomandava di essere gentile con le clienti, di sorridere per invogliarle a prendere il nostro latte. Cinque, sei volte su e giù, già mi dolevano le gambe e mi bruciavano le spalle che sentivo già dal mattino. Davanti alle porte lasciavo 1/4, 1/2 litro di latte, non avremmo venduto i nostri 80 litri nemmeno fino al giorno dopo. Invece i vasi pieni presso la Nina diminuivano a vista d'occhio e inoltre un'Istriana che aveva già finito il proprio, ci chiese di cederle alcuni litri per i suoi clienti.



*Okrog enih sva končali. Prazni vrči so nama butali ob noge, ko sva se vračali proti postaji. Sedla sem v vagon in zadremala, Trst me ni nič več zanimal, le počivala bi, spala.*

*Kolikokrat sem potem opravila isto pot, sam Bog ve. Kmalu me je mati poslala samo, pa sem se kar znašla, čeprav na začetku ni šlo tako hitro. Skrivati sem se morala pred redarji, saj sem bila do enaindvajsetega leta brez "tešere". Pa je vse minilo. Še tista revna italijanščina iz šole mi je prav prišla, da sem se s stranka boljše sporazumevala in zahtevala svoje. "*

*Skoraj vse mlekarice so svoj posel prevzele od svojih mater, tet ali sorodnic, če te niso imele potomk. Mlekarjenja so se lotevale že zelo zgodaj, med šolskimi počitnicami, tudi pri sedmih letih. Materam so najprej pomagale pri dostavljanju mleka v visoka nadstropja, ker so bile mlajše in zato hitreje. Dekleta, rojena v 20. letih in kasneje, so se v šoli že učila italijanščine (po Gentilejevi šolski reformi, je bil to sploh edini dovoljeni jezik v šoli), tako da so se s strankami lahko pogovarjale in boljše dogovorile. Starejša generacija mlekaric je imela v mestu velike težave s komuniciranjem, saj je bila večina strank italijanskih, same pa jezika niso govorile. Sporazumevale so se s kretnjami, kadar je bilo to sploh potrebno. Stik s strankami se je namreč omejeval na pozdrav, oddajo mleka in ponovni pozdrav. Drugače je bilo pri slovenskih in hrvaških družinah, ki so jih mlekarice čutile kot svoje. Skoraj vsaka mlekarica je imela nekaj strank, ki so ji bile zelo pri srcu. Pri njih se je vedno ustavila za nekaj minut, jim prinesla kaj z domačega vrta, jajca in za to dobivala kruh, sladico ali kakšno manjše darilo ob praznikih. V nekaterih primerih se je tudi zgodilo, da se je mlekarica k taki stranki zatekla v sili: tako recimo ob zelo slabem vremenu, ko se ni mogla vrniti domov zaradi snega ali ledu; zgodilo*

*Verso l'una avevamo finito. Andando verso la stazione i vasi vuoti ci sbattevano contro le gambe. In treno mi addormentai subito. Non avevo più alcun interesse per Trieste, volevo solo riposare, dormire.*

*Dio solo sa quante volte ho fatto la stessa strada. Ben presto la mamma mi mandò da sola e col tempo mi arrangiai abbastanza bene. Dovevo evitare l'incontro con i vigili, poichè fino ai ventun'anni ero senza tessera. Eppure tutto passa. Anche quel po' d'italiano che avevo imparato a scuola mi servì per farmi capire meglio dalle clienti e ottenere quanto mi spettava. "*

*Quasi tutte le lattaie ereditavano il mestiere e le clienti dalle madri o dalle zie o altre parenti che non avevano discendenti. Incominciavano molto presto, anche verso i sette anni, durante le vacanze scolastiche. Più giovani e più svelte, aiutavano dapprima le madri distribuendo il latte ai piani alti. Le ragazze nate negli anni venti e successivamente imparavano l'italiano a scuola (unica lingua permessa dopo la riforma scolastica di Gentile) perciò non avevano difficoltà con le clienti. Le generazioni precedenti invece spesso non conoscevano l'italiano e si spiegavano a cenni. I contatti si limitavano ai saluti e alla consegna del latte. Con le famiglie slovene o croate invece si sentivano più a proprio agio. Quasi ogni lattaia aveva delle clienti preferite con le quali si fermava qualche minuto in più, portando loro delle uova, un po' di verdura dall'orto e in cambio riceveva un pezzo di pane, un dolce o qualche piccolo dono in occasione delle feste. Succedeva che in caso di bisogno si rivolgessero a queste clienti come, per esempio, quando non potevano far ritorno a casa per la neve o per il ghiaccio, o quando una donna incinta partorì anzitempo da una cliente che la ospitò per qualche giorno.*



*se je tudi, da je nošeča mlekarica rodila pri stranki doma in tam ostala nekaj dni, dokler si ni opomogla.*

*Mlekarice je bilo v jutranjih urah mogoče srečati po celem mestu. Oskrbovale so zajeten del Trsta, vsaka pa si je izbrala tiste predele, ki so ji bili najbližji. Mlekarice iz zahodnega Krasa, ki so se v Trst pripeljale z vlakom, so pokrivalo center; tiste, ki so se od doma spuščale po kontovelski rebri, so z razdajanjem mleka začenjale že v Barkovljah, nato pa so pot nadaljevale s tramvajem ali peš do Rojana in naprej. V center so se po Škalašanti spuščale tudi mlekarice z Opčin, iz Repna, od Briščikov in iz vasi slovenskega kraškega zaledja. Žene iz vasi vzhodnega Krasa so se po Novi cesti spuščale do Vrdele in Sv. Ivana ter od tu nadaljevale pot po ulici Giulia, do Akvedota pa tudi do Sv. Jakoba. Brežanke, ki so v mesto prihajale z vlakom, so izstopale pri Sv. Ani ali pri Sv. Andreju ter krile tisti okoliš. Veliko jih je iz Ricmanj in Boršta pešoč na Katinaro, od tu na Rocol in naprej v mesto. Iz dolinskega konca ter iz Istre so v mesto prihajale mimo Sv. Ane do Senenega trga in proti centru po drevoredu D'Annunzio.*

*Stranke so bile glede odjemanja zelo nepredvidljive. Včasih so jemale več, drugič manj, zato je mlekaricam včasih mleka zmanjkalo, včasih pa tudi ostajalo. Solidarnost med temi ženami je bila izredna, saj so si rade pomagale in si posojale mleko, le da so se domov vračale s praznimi lempami. Pozimi je bilo običajno povpraševanje po mleku večje, krave pa so zaradi slabše prehrane dajale manj mleka. Kar nekaj mlekaric je priznalo, da so se v takih primerih zatekale po mleko v mestne mlekarne, da le ne bi izgubile dragocenih strank. Seveda niso s takim početjem nič zaslužile, saj so mleko prodajale po isti ceni, kakor so ga bile kupile v mlekarni. Stranke so običajno plačevale enkrat tedensko. Nekatero mlekarice so s seboj nosile zvezek, v katerega so vsak dan sproti zapisovale pod imenom*

La mattina si incontravano donne del latte in qualunque parte della città, perché approvvigionavano gran parte di Trieste. Sceglievano le zone che erano loro più vicine. Dall'altipiano ovest arrivavano in treno, perciò rifornivano il centro; coloro che scendevano giù da Contovello cominciavano la distribuzione già a Barcola, arrivando in tram o a piedi fino a Roiano e oltre. Scendevano per Scala Santa verso il centro anche le donne di Opicina, Monrupino, Borgo Grotta e da altri paesi del retroterra triestino. Dai paesi dell'altipiano est scendevano per la strada nuova fino a Guardiella e S. Giovanni per proseguire poi per Via Giulia, l'Acquedotto e magari fino a S. Giacomo. Le donne del Breg (i paesi del Comune di S. Dorligo - Dolina) che prendevano il treno, scendevano a S. Anna o alla stazione di S. Andrea servendo le zone circostanti. Parecchie donne di S. Antonio e S. Giuseppe scendevano in città a piedi prendendo la strada per Cattinara e Rozzol. Dalle parti di S. Dorligo e dall'Istria passavano per S. Anna, Piazza dei Foraggi e poi verso il centro per Viale D'Annunzio.

Le clienti erano molto imprevedibili, certi giorni prendevano più latte, altri meno. Perciò certe volte rimanevano senza latte prima di finire il giro, altre ne avevano ancora in abbondanza. C'era un grande senso di solidarietà tra queste donne e si aiutavano prestandosi il latte: l'importante era far ritorno a casa con i vasi vuoti. D'inverno c'era più richiesta, le vacche invece davano poco latte per la scarsità di foraggio. Alcune informatrici hanno ammesso che talvolta, in questi casi, per non perdere le clienti si rivolgevano per l'acquisto alle latterie cittadine. Certo così rinunciavano al guadagno poiché rivendevano il latte al prezzo d'acquisto. Le clienti pagavano settimanalmente. Le donne annotavano giornalmente quanto latte prendevano giornalmente, se invece il quantitativo era sempre lo



stranke tudi oddano količino mleka. Če so stranke jemale vedno enako količino, pa to ni bilo potrebno. Pri uradniških družinah so plačevali mesečno, navadno v začetku meseca, ko je družinski oče dobil plačo. Pred 2. svetovno vojno se je marsikateri zgodilo, da ji stranke po več mesecev niso plačale, ali pa tudi sploh ne. Seveda so se mlekarice takih klientov izogibale, so pa kljub vsemu imele razumevanje za številčne družine, ki so v mestu težko shajale, včasih brez katerekoli finančne pomoči.

Vsaka mlekarica je morala imeti izkaznico za prodajo mleka ali "tešero". Izdajala jih je tržaška občinska uprava po opravljenem zdravniškem pregledu. Mlekarice so morale biti do leta 1918 stare 20 let, da so lahko dobile dovolilnico za prodajo, po prihodu Italije se je meja dvignila na 21 let. Število mlajših mlekaric pa je bilo precejšnje. Dokler so mlekarile z mamo ali sorodnico, ki je "tešero" že imela, so redarji to spregledali, drugače je bilo, če so same prodajale brez izkaznice. Približno so vedele, kje lahko srečajo redarje, zato so se teh krajev izogibale; če pa je le naneslo, da so redarja ugledale, so se skrile v kakšno vežo in počakale, da se je redar oddaljil. Večina pravi, da so imeli redarji razumevanje za situacijo in so jim sami svetovali, naj se umaknejo, ko jih vidijo.

stesso, ciò non era necessario. Le famiglie impiegate pagavano mensilmente i primi giorni del mese quando il capofamiglia prendeva lo stipendio. Succedeva che, prima della seconda guerra, alcune clienti pagassero con mesi di ritardo, oppure non pagassero affatto. Le donne cercavano di evitare clienti del genere, ma sapevano anche essere comprensive con le famiglie numerose in difficoltà e senza mezzi di sostentamento.

Ogni lattaiia doveva avere un documento o la tessera per la vendita del latte rilasciata dal Comune dopo aver effettuato una visita medica di controllo. Fino al 1918 dovevano avere vent'anni compiuti, poi la soglia fu elevata ai 21 anni. Però c'erano molte ragazze più giovani che aiutavano le madri o le parenti che avevano la tessera, senza che i vigili intervenissero. Tutt'altro invece se vendevano da sole ed erano senza tessera. Allora evitavano i posti dove potevano incontrare i vigili e, se ne vedevano uno, si nascondevano nei portoni finché non si allontanavano. Molte hanno ammesso che i vigili in questi casi erano abbastanza comprensivi poiché essi stessi consigliavano loro di nascondersi al loro passaggio.

| Pras<br>212<br>I-III | Pras<br>214<br>I-III | Pras<br>216<br>I-III | Pras<br>* 222<br>II, III | Pras<br>218<br>I-III | Pras<br>220<br>I-III | Kilod | K. K. Staterr. Staatsbahnon.<br>Direktion Triest. | Pras<br>211<br>I-III | Pras<br>213<br>I-III | Pras<br>215<br>I-III | Pras<br>217<br>I-III | Pras<br>* 221<br>II, III | Pras<br>219<br>I-III |
|----------------------|----------------------|----------------------|--------------------------|----------------------|----------------------|-------|---------------------------------------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|--------------------------|----------------------|
| 5,00                 | 7,37                 | 9,10                 | 9,14                     | 4,42                 | 8,22                 | .     | Ab Trieste 132: X 13, 100, 112, 135 An            | 7.04                 | 9,35                 | 3,37                 | 7,05                 | 9,41                     | 10,25                |
| 5 12                 | 7.50                 | 9.25                 | 9.28                     | 4.55                 | 8.35                 | 6     | St. Anna P. H. ....                               | 6.54                 | 9.25                 | 3.27                 | 6.55                 | 9.31                     | 10.13                |
|                      | 8.01                 | 9.36                 |                          | 5.06                 |                      | 12    | Ricmanje P. H. ....                               | 6.44                 | 9.14                 | 3.16                 | 6.41                 |                          |                      |
| 5.28                 | 8.07                 | 9.40                 | 9.44                     | 5.11                 | 8.49                 | 13    | Borst ....                                        | 6.41                 | 9.11                 | 3.13                 | 6.41                 | 9.19                     | 10.04                |
| 5 39                 | 8.21                 | 9.54                 | 3.01                     | 5.25                 | 9.03                 | 21    | Draga ....                                        | 6.29                 | 8.59                 | 3.01                 | 6.27                 | 9.03                     | 9.48                 |
| 5 50                 | 8,32                 | 10,05                | 3.12                     | 5,26                 | 9,14                 | 27    | An Herpelje-Kozina X 97 ... Ab                    | 6.18                 | 8,48                 | 2,50                 | 6,17                 | 8.50                     | 9,37                 |
| 8,27                 | 10,16                | ...                  | 1.35                     | 9.28                 | 11.54                | .     | An Pola 97. .... Ab                               | 5.10                 | 11.10                | 2.20                 | ...                  | ...                      | 6.42                 |



VRČ IZ ŽELEZA, vrč  
VASO IN FERRO, 1900  
53 Ø 21 - 30 30 L

VRČ IZ POKOSITRENE PLOČEVINE, vrč  
VASO IN LATTA STAGNATA, 1900  
39 Ø 14 - 26 15 L



POKOSITREN VRČ, vrč  
VASO STAGNATO, 1900  
42 Ø 14,5 - 26 15 L



VRČ IZ POKOSITRENE PLOČEVINE, vrč  
VASO IN LATTA STAGNATA, 1900  
34 Ø 15 - 22 10 L



POKOSITREN VRČ, vrč  
VASO STAGNATO, 1900-1930  
35 Ø 16 - 22 10 L



V TRSTU



A TRIESTE

VRČEK, vrček  
VASO PICCOLO, 1900  
16,5 Ø 8,5 1 L



MERICE, mierce  
MISURINI, 1848-1918

|      |       |       |
|------|-------|-------|
| 18,5 | Ø 9   | 1 L   |
| 13,5 | Ø 7   | 1/2 L |
| 12   | Ø 5,5 | 1/4 L |
| 9,5  | Ø 4,5 | 1/8 L |



EMAJLIRANA MERICA, mierca  
MISURINO SMALTATO, 1900

12 Ø 6 1/4 L

VRČEK, vrček, vrček ta mali  
VASO PICCOLO  
25 Ø 12 - 13,5 4 L



V TRSTU



A TRIESTE



EMAJLIRAN VRČEK, *vrček, vrčik*  
VASO PICCOLO, 1900

25 Ø19,5 - 11,5 6 L

MERICE, *mierce uod mlika*  
MISURINI, 1921

17 Ø9,5 1 L  
13,5 Ø7,5 1/2 L  
11 Ø6,5 1/4 L



VRČ, *liempa, vrč*  
VASO, 1950

34 Ø16,5 - 21 15 L



VRČ Z DULCEM, *liempa,*  
*vrč z nusom, vrč z ruolcem*  
VASO CON BECCUCCIO, 1848-1918

27 Ø12 - 19,5 - 27,5 12 L



VRČEK, *vrček*  
VASO PICCOLO

20 Ø8,5 - 11 1 1/2 L



V TRSTU



A TRIESTE

VRČ Z DULCEM IN MERICA,  
*liempa, vrč z nusom, vrč z ruolcem, mierca*  
VASO CON BECCUCCIO E MISURINO, 1848-1918

31,5 Ø13 - 25 - 28 12 L



EMAJLIRANA MERICA, *mierca uod litra*  
MISURINO SMALTATO, 1900

1 L



MERICA, *mierca uod litra*  
MISURINO, 1921

1 L



V TRSTU



A TRIESTE

VRČEK, *liempca*, *vrček*  
VASO PICCOLO

20 Ø 10 - 13 2,5 L



VRČ Z DULCEM,  
*liempa*, *vrč z nusom*, *vrč z ruolcem*  
VASO CON BECCUCCIO, 1948-1918

30 Ø 12,5 - 25 10 L

VRČ, *vrč*  
VASO, 1930

37 Ø 37- 25 17 L



# TESSERA DI RICONOSCIMENTO 242

IL COMMISSARIO STRAORDINARIO del COMUNE DI TRIESTE  
rilascia la presente tessera di riconoscimento PER LA VENDITA DEL LATTE a

*Krall Anna*  
figlia a del fu *Bartolo Krall* di  
*Senia Krall* vedova *barlo*  
madre di

*Krall*  
nata a *Trilignano* distretto  
politico di *Trilignano Trieste* addì

*26* luglio 1870 residente a

*Trilignano 38* di professione

*Artista* i cui contrassegni  
personali sono qui retro indicati.

*Trilignano 10. d. 1870*

IL COMMISSARIO STRAORDINARIO.

*Trilignano*



## Connotati:

statura *piccola* bocca *per*  
capelli *neri* mento *ovale*  
fronte *per* barba *1*  
sopracciglia *neri* viso *ovale*  
ciglia *neri* colorito *sano*  
occhi *bruni* corporatura *forte*  
naso *per* segni part. *2*



bollo d'ufficio

*Krall Anna*



*“Tistega dne so nas čakali na postaji. Komaj smo vse razložile s tovrnega vagona in prišle na trg, so nas ustavili. So imeli dosti dela, ker nas je bilo res veliko, pa tudi inšpektor je danes prišel s pomočniki. Ta človek je bil res hudičev. Odpiral je vrče in jemal vzorce od te in one ter meril stopnjo maščobe. Ja, vse mleko ni bilo v redu... Nekateri krave so se komaj otelile, druge so bile breje; tudi za nekatere ženske se je vedelo, da večkrat in rade mešajo. Kako bi bile drugače prodajale smetano in maslo...”*

*Jaz se nisem bala za svoje mleko, ampak za tisto, ki sem ga jemala pri stričevi Ani. Vedno je nekaj packala in prevrevala... Pa je bilo vse v redu. Kar nekaj jih je moralo plačati “multo”, pa še brez denarja so bile. Nekaj smo jim posodile, pa ni bilo dovolj; so šele potem nesle plačat na urad. Vse skupaj ni bilo nič strašnega, ampak koliko časa smo tako zamudile. Bala sem se, da mi ne bo uspelo vsega raznesti do vlaka ob enih. In še to, da so nam pravili jucke, na tiste svoje papirje pa so pisali “villiche”...”*

*Kontrola nad mlekom in nad prodajo mleka je bila že za časa Avstro-Ogrske zelo stroga. Nadzor so izvajali inšpektorji Občinske sanitetne službe, ki so mlekarice ustavljali kar po cesti, običajno na vpadnicah v mesto, pri železniških postajah, pozneje tudi v bližini avtobusnih postaj. Izbranim mlekaricam so odpirali vrče in iz njih pobirali vzorce mleka. Pravilnik za prodajo mleka je mlekaricam dovoljeval le prodajo polnomastnega mleka, ki je dosegalo (ali presevalo) stopnjo 2,8 odstotkov maščobe.*

*Manj mastno mleko so označevali kot delno posneto ali celo vodeno. Glede na rezultat, ki ga je pokazala naprava za tovrstne meritve, so mlekarici dosodili globo, ki jo je lahko takoj plačala ali se je oglašila na Občinskem sanitetnem uradu in tam poravnala*

*“Quel giorno ci aspettarono alla stazione. Avevamo scaricato tutto dal vagone merci e arrivate in piazza ci fermarono. Avevano assai da fare perchè eravamo in tante e quel giorno l'ispettore arrivò con più aiutanti. (Quell'uomo era proprio il diavolo in persona.) Apriva i vasi prelevando i campioni di questa e quella e misurava la percentuale dei grassi. Certo, non tutto il latte era ineccepibile... Alcune vacche avevano appena figliato, altre erano ancora gravide e poi si sapeva che alcune trafficavano con il latte, altrimenti come avrebbero potuto vendere anche panna e burro.*

*Io non temevo per il mio latte, ma per quello che mi cedeva la vicina Ana. Aveva sempre da mescolare, bollire... Per fortuna era tutto a posto. Più di qualcosa doveva pagare la multa ed era senza soldi. Le altre fecero colletta, ma non bastava. Sarebbero dovute andare a pagare all'ufficio. Tutto ciò non era tanto grave, ma quanto tempo perdevamo così... Temevo sempre di non riuscire a distribuire tutto il latte fino al treno dell'una. E poi ci chiamavano “jucke”, e su quelle loro carte scrivevano “villiche” ...”*

*La vendita del latte era severamente sotto controllo anche ai tempi dell'Impero Austro-Ungarico. Gli ispettori dell'Ufficio di Polizia Annonaria del Comune di Trieste fermavano le donne per le strade, di solito quelle che dal circondario portavano in città, alle stazioni ferroviarie e più tardi anche a quelle delle autocorriere. Ad alcune aprivano i vasi e prelevavano i campioni di latte. L'ordinanza permetteva solo la vendita del latte intero con almeno il 2,8% di grassi.*

*Al di sotto di questa percentuale veniva definito scremato o anche annacquato. Le multe che venivano conferite in base ai risultati della misurazione si pagavano seduta stante oppure all'ufficio competente. La multa poteva essere anche pari al guadagno di tre set-*



*svoj dolg. Globa je lahko znašala vsoto, ki jo je mlekarica zaslužila v treh tednih prodaje, zato si lahko predstavljamo, kaj je to pomenilo za družinski proračun. Vse kontrole so bile s strani inšpektorjev registrirane na posebne obrazce, katere kopijo je dobila tudi mlekarica.*

*Ko so se inšpektorji vračali na sedež, so vse preglede (in torej tudi imena pregledanih) ter rezultate meritev vpisovali v posebne protokolarne knjige sanitetnega urada. Pregled knjig nam nudi zanimiv kvantitetni seznam mlekaric, njihovih imen in bivališča. Preko knjig in v njih vpisanih rezultatov meritev pa lahko tudi ugotovljamo ustreznost oziroma oporečnost mleka, ki so ga prodajale. Prenekatera je vsaj v enem viču nosila mleko, ki ni odgovarjalo zahtevani normi. Na ohranjenih obrazcih lahko tudi ugotovimo izvor mleka: večina "pravih" mlekaric je doma pomolzla le del mleka, ki ga je prodajala. Večji delež je odkupila po vasi ali tudi v sosednjih vaseh, ni pa za to mleko niti sama vedela, ali odgovarja predpisom. Nekaj mlekaric si je v 60. letih nabavilo naprave za merjenje maščobe, da so že pred odhodom od doma vedele, kakšno je mleko. Pri pregledovanju in primerjanju protokolarnih knjig do leta 1918 in kasnejših lahko vendarle ugotovimo, da so bile kontrole precej številnejše s strani inšpektorjev italijanske oblasti; pa tudi imena mlečnih inšpektorjev se pogosto ponavljajo, kar bi lahko pomenilo, da so nekateri izmed njih zelo radi "lovili" prav mlekarice.*

timane di lavoro, perciò si può immaginare cosa significasse ciò per il bilancio familiare. Tutti i controlli venivano registrati su appositi moduli con una copia per la lattaia.

Tutti i risultati dei controlli venivano poi in sede copiati su registri protocollari con le generalità della proprietaria del latte. Questi libri sono un'interessante fonte d'informazione poiché forniscono un elenco completo con nomi e indirizzi delle donne e dalle analisi si constata la qualità del latte che vendevano. Più di qualcuna aveva almeno un vaso che non corrispondeva alla qualità richiesta. Dai moduli si risale anche alla provenienza del latte: la maggioranza delle donne aveva di suo solo una parte del latte, il resto veniva raccolto in paese o anche nei paesi vicini. Non sapevano perciò se rispondeva ai requisiti richiesti.

Negli anni '60 alcune lattaie si procurarono l'attrezzatura per fare la misurazione dei grassi a casa prima della partenza. Nel confrontare i libri protocollari fino al 1918 con quelli successivi si evince che erano molto più frequenti i controlli degli ispettori italiani. Alcuni loro cognomi si riscontrano con molta frequenza, si può dedurre quindi che taluni si dedicavano proprio "alla caccia" delle donne del latte.





TABLICA: MARIA ČOK,  
CORGNALE 23  
TARGHETTA IN OTTONE, 1900



TABLICA: CERNE MILENA, DANNA 8  
TARGHETTA IN OTTONE, 1900



VRČ Z DULCEM, *liempa*,  
*vrč z nusom*, *vrč z ruolcem*  
VASO CON BECCUCCIO, 1848 - 1918  
27 Ø12 - 19,5 - 27,5 12 L

TABLICA: MLJAC CATERINA,  
PRELOSE 12  
TARGHETTA IN OTTONE, 1900



TABLICA: GIUSTINA MILKOVICH,  
BANNE 38  
TARGHETTA IN OTTONE, 1910  
11,5 x 3,5



## KONTROLA



## IL CONTROLLO



TABLICA: VIDAV KATARINA,  
BANE N. 36  
TARGHETTA IN OTTONE, 1910  
9 x 3,5



TABLICA: KRIZMANCIC GIOVANNA,  
GROPADA 98  
TARGHETTA IN OTTONE, 1960  
11 x 4



NAPRAVA ZA MERJENJE MAŠČOBE, *provin*  
CREMOMETRO DI CHEVALIER  
22 Ø4

TABLICA: SEDMAK DANICA  
S.A. BOSCO 15  
TARGHETTA IN OTTONE

TABLICA: MARIA BANN,  
BANNE N. 45  
TARGHETTA IN OTTONE  
9 x 3,5



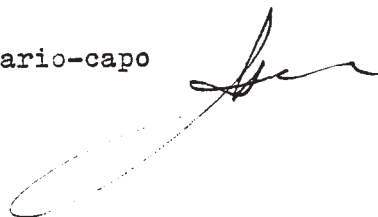
Trieste, 10 maggio 1950

Promemoria per i sigg. commissari

Invito i sigg. commissari a osservare le seguenti norme nel prelievo dei campioni:

- 1) prelevare in genere i campioni in quantitativo maggiore, ed in particolare i generi: gelato, paste dolci e paste alimentari;
- 2) indicare più chiaramente sull'etichetta i dati interessanti ed in particolare indicare, sottolineando in rosso, la ragione per la quale il campione è stato prelevato;
- 3) non trascurare il prelievo dei campioni di latte ed almeno una volta alla settimana fare una retata di villiche;
- 4) salvo necessità, non prelevare campioni di latte nel pomeriggio ed in particolare provvedere che detti campioni pervengano al Laboratorio chimico prima delle 10  $\frac{1}{2}$ ;
- 5) al sabato, salvo necessità, non prelevare campioni di merce facilmente deperibile;
- 6) i campioni di pane siano prelevati nel quantitativo di 250 gr. pro campione dividendo il pezzo campionato nei 3 sottocampioni, e cioè non formare i controcampioni con pezzi differenti; inoltre sincerarsi del peso in modo che non possano sussistere in seguito contestazioni;
- 7) necessita prelevare anche campioni di vino, in particolare vino dichiarato come istriano (rione di S. Giacomo);
- 8) continuare i controlli sulla margarina ponendo sotto sequestro preventivo le due marche "Preferita" e Palmina", nonché ogni nuova marca che compaia sul mercato. In merito i commissari possono assicurare gli esercenti che le analisi verranno eseguite tempestivamente.
- 9) effettuare pure prelievi di campioni di olio di semi a buon prezzo.

Il Commissario-capo



Decreto di condanna penale

(Art. 505 di proc. pen.)

N.° 3786/57 ~~300~~ Reg. Gen.

N.° 1565/57 ~~300~~ D. P.

## REPUBBLICA ITALIANA

IN NOME DEL POPOLO ITALIANO

Il Pretore di Trieste

Visti gli atti processuali di

Graccogna in Zacher Milano, nato a Gromana (S. Dorligo della Valle)  
il 15.1.1919, res. E. Antonio in Bosco n. 58 (S. Dorligo d. Valle) pr.  
Trieste - n. 994  
IMPUTATO di contravv. agli artt. 16-23-51 del Reg. to 9.5.1929/ per  
la vigilanza igienica sul latte, per avere in Trieste il 28.3.1957  
posto in vendita litri 15 di latte non avente i prescritti re-  
quisiti di integrità, e genuinità, perchè annacquato in ragione del-  
1.0%

b) del reato di cui all'art. 516 C.P. per avere nelle predette  
circostanze di tempo e luogo posto in vendita come genuino, latte non  
genuino, perchè annacquato.

Considerato che dal verbale di denuncia possa desumersi provato sino a prova  
contraria, il fatto che costituisce reato, di cui nel capo di imputazione, è ritenuto  
equo applicare la pena che segue.

Visti e applicati gli articoli di Legge citati e l'art. 506 Codice di proc. pen.

## Condanna

1. imputato suddetto a alla pena di L. 5.000. = di ann. ad a)

L. 5.000. = di multa ad b)

nonchè alle spese di procedimento e di tasse analisi in L. 350. -  
a favore del Laboratorio Chimico Provinciale di Trieste

ORDINA: che copia del presente decreto venga affissa sugli albi del  
Comune e della Camera di Commercio e che un estratto della presente  
condanna venga pubblicato a spese della condannata per una sola volta  
su "Il Piccolo" e su "La Rinascente Agricola" di Trieste

Ordina che a imputato suddetto sia notificata copia del presente Decreto.  
che avvertenza che se entro cinque giorni dalla notificazione non lo impigni presen-  
tandosi alla cancelleria, in persona o a mezzo di procuratore, per chiedere il dibattimento, questo decreto diverrà esecutivo.

Trieste, 21 giugno 1957

Il Cancelliere

Il Pretore

fto. Sargi

fto. Locuoco

Per copia conforme per suo notifica.

Il Cancelliere

22 AGO 1957

Trieste, 19





“Obleka, ja, obleka... oblekle smo tisto, kar smo imele. Vsako štraco smo dvakrat, trikrat obrnile in jo prešivale, preden smo jo zavrgle. Za prenašat vrče in prelivat mleko smo gledale predvsem na to, da smo bile “komode“. In za v Trst je morala biti obleka čista, da se niso “išpetorji“ kaj obregnili. Ta stare so še nosile dolga, široka krila, srajce z dolgimi rokavi in “fjertef“ prekrizana na hrbtu. Vse je bilo temno s kakšnimi drobnimi vzorci. Ženske so si v glavnem obleke za vsak dan šivale same, kakor je vsaka znala: nekatere boljše, druge slabše. “Fečou“ smo tudi nosile, to smo prevzele od mater in non, ki so bile tako navajene tudi doma. Pa še lasje niso padali v mleko, saj veste, da je to lahko nerodno. Mlajše smo raje imele “flajde“ kot krila in srajce. Ukrojile smo jih lahko malo bolj po životu in tudi krajše smo jih nosile kot naše ta stare. Še pred drugo vojno sem opustila “fjertef“ in si našila žepe na “flajdo“. Žepi so morali biti: za denar, knjižico, vozovnico. Saj smo nosile “borše“, ma te so bile za ta majhne vrče in za merice, denar pa smo raje imele pri sebi. Tudi “fečou“ se je nam mlajšim zdel nepotreben, pa smo ga poleti pogosto snele. Mlade smo bile in marsikdaj nas je kakšen “mulo“ v Trstu tudi nagovoril...

Nosile smo gumijaste čevlje; koliko sem jih obrabila, po vsak mesec en par. Pa mi je mati rekla, naj jih malo “pršparam“ in naj jih obujem samo v Trstu, ko sem med ljudmi.

Pozimi je bilo bolj hudo. “Kapotov“ nismo nosile, ker so bili nerodni, ma nas je zeblo in prepihalo skozi tiste pletene šale.

In led, koliko mleka je šlo v “kanal“ zaradi ledu. Koliko joka je bilo zaradi tega in kako so se smejali “Trieštini“ na naš račun. Ma kaj bolečine, mleko, mleko...

Kakšna od ta starih je imela nošo, ja, ma ne za v Trst... je bilo škoda. To so bile obleke od ohceti. Mojo

“Ah, gli abiti, sì, gli abiti... vestivamo quello che c'era. Ogni straccio veniva rifatto e rivoltato due, tre volte prima di gettarlo. L'importante era avere addosso qualcosa di comodo per il trasporto dei vasi e per il travaso del latte. E poi l'abito doveva essere pulito, altrimenti le sentivamo dagli ispettori. Le donne più anziane portavano ancora le gonne lunghe e larghe, camicie con le maniche lunghe e un grembiule incrociato sulla schiena. Stoffe scure con disegni piccoli. Gli abiti di ogni giorno erano cuciti in casa più o meno abilmente. In testa un fazzoletto come le madri, e ancor prima le nonne, che avevano quest'abitudine anche in casa, per evitare che qualche capello cadesse nel latte, cosa molto imbarazzante. Le più giovani alla gonna e blusa preferivamo l'abito intero abbottonato davanti, più corto e segnato in vita. Già prima dell'ultima guerra tralasciai il grembiule e cucii all'abito due tasche capaci: dovevano esserci, per i soldi, per i biglietti o l'abbonamento e per la tessera. Avevamo delle borse, ma servivano per i vasi più piccoli e per i misurini e poi i soldi era meglio tenerli addosso. Anche il fazzoletto in testa ci era di troppo e d'estate spesso lo si levava. Eravamo giovani, e qualche “mulo“ di Trieste ci rivolgeva volentieri la parola. Portavamo scarpe di gomma. Quante ne ho consumate, almeno un paio al mese. Allora la mamma mi incitava a far economia e a calzarle soltanto in città tra la gente.

D'inverno era peggio. Non portavamo cappotti perché ci ingombravano, ma scialli di lana lavorati a mano che la bora trapassava gelida. E poi il ghiaccio... Quanto latte è finito nel “canale“ a causa del ghiaccio! Quante lacrime, e i triestini che ridevano! Il dolore era sopportabile, ma il latte, il latte perso...

Qualche donna più anziana aveva il costume tradizionale, ma non per andare a Trieste a portare il latte, sarebbe stato un peccato! Erano abiti della festa, per il matrimonio. Mia nonna fu sepolta con il costume



staro mater so pokopali v noši, bila je edina reč določene vrednosti, ki jo je imela v svojem življenju. Je šla za njo, ma saj si jo je zaslužila... ”

Ženska oblačilna kultura se je v obdobju med obema vojnama zelo spremenila. V malem so tudi delovne obleke odražale spremembe v modi, če drugače ne, pa vsaj v dolžini krojev. Starejše mlekarice so še nosile do gležnjev dolga in široka krila ter srajce z dolgimi rokavi, ki so jih le v največji vročini privihale do komolcev. Držale so se temnejših barv, le rute so bile včasih bolj pisane. Zavezovale so jih na tilniku. Obvezno so nosile predpasnik, ki so ga pogosteje menjavale, če se je umazal. Starejša generacija mlekaric je še nosila doma sešite copate. Podplate so včasih prešile z gumo počenih koles, ki je bila za tovrstno uporabo zelo dragocena. Plašče niso nosile, ker bi jih to oblačilo oviralo pri dvigovanju in spuščanju plenirja. Nekateri so si omislili tudi nahrbtnik, v katerem so prenašale vrče. Pozimi so se ženske ovijale v dolge pletene šale ali tudi trikotne konjske odeje. Seveda je bila tudi zimska obleka debelejša. Spodnje perilo je bilo volнено, nosile so tudi dolge, doma pletene nogavice. V ledu so si pomagale z derezami, če pa teh ni bilo, so si na noge ovile vrečevino.

Mlajša generacija je opustila dvodelno oblačilo in se raje oblačila v halje ali enostavne obleke z večjim ali manjšim izrezom, temnejše ali svetlejše, tudi pisane, z ožjim ali širšim krojem, daljše ali krajše, obvezno z dvema žepoma. V poletnih mesecih so se tudi rokavi že skrajšali. Vse to je bilo odvisno od posameznice in njene okusa, nenazadnje od materine odločitve pri mlajših, od moške ali taščine pri poročenih. Generacija mlajših mlekaric je čevlje že med obema vojnama kupovala v mestu. To so bile zelo preproste gumijaste copate, uporabne v skoraj vsakem vremenu. Večina jih je obula le, ko so se bližale mestu, na poti pa so bile pogosto

tradizionale, era l'unica cosa di valore che aveva avuto in tutta la sua vita. Perciò se ne andarono assieme, se l'era ben meritato... ”

Nel periodo tra le due guerre il modo di vestire cambiò radicalmente. Anche i vestiti da lavoro risentirono di questi cambiamenti, se non altro per la lunghezza delle gonne. Le donne più anziane portavano ancora le larghe gonne lunghe fino alla caviglia e le bluse con le maniche lunghe che solo nei giorni più caldi rimboccavano fino al gomito.

Preferivano i colori scuri, solo il fazzoletto che portavano in testa legato alla nuca aveva qualche nota di colore. Obbligatorio era il grembiule, che spesso cambiavano se si sporcava. La generazione di prima portava ancora le pantofole cucite in casa a cui veniva spesso aggiunta una suola di gomma ritagliata dai resti della gomma dei copertoni bucati, materiale molto considerato proprio per quest'uso. Non portavano cappotti, che le avrebbero impedito nell'alzare in testa la pesante cesta o nel calarla a terra. Qualcuna usava anche uno zaino per il trasporto dei vasi. D'inverno si avvolgevano in lunghi scialli di lana fatti a mano in casa oppure con coperte da cavallo piegate a triangolo. D'inverno gli abiti erano di stoffa più pesante, la biancheria intima di lana e le calze lunghe pure di lana, fatte in casa. Col ghiaccio si calzavano i ramponi oppure si avvolgevano i piedi con teli di vecchi sacchi.

Le più giovani smisero gli abiti in due pezzi e adottarono l'abito intero abbottonato davanti con la scollatura più o meno profonda, scuro o chiaro, anche a fantasia, obbligatoriamente con due tasche capaci. D'estate le maniche si accorciavano, dipendeva dai gusti delle singole, ma a decidere erano anche le madri delle ragazzine oppure il marito e la suocera per le maritate. La generazione delle più giovani comperava



*bose. Stopale so bolj gotovo po klancih in rebrih ter podaljšale življenjsko dobo svojih čevljev. Glede na prehojene kilometre je namreč potreba po obuvalu znatno bremenila mlekaričin proračun. Po pričevanjih so številne mlekarice dobivale tudi od svojih strank obračljene, še uporabne čevlje. Ugotavljale pa so, da niso bili ti "mestni čevlji" nikakor uporabni pri njihovem delu in na njihovih poteh. Dol po klancih s Krasa v mesto ali po stopnicah v Trstu je bilo namreč veliko mleka razlitega prav zaradi nerodnih in neprimernih čevljev.*

*Pred drugo in po drugi vojni so mlekarice nosile zanje značilno torbo. Sešita je bila zelo enostavno iz trpežnega blaga, ročaja sta bila običajno okrogla, železna. Vanjo so lahko spravile tudi manjši vrč. Približno po letu 1950 so mlekarice začele nositi tudi plašče.*

le scarpe in città già nel periodo tra le due guerre. Erano semplici scarpe di gomma adatte ad ogni stagione. La maggioranza le calzava avvicinandosi alla città, mentre prima camminavano scalze, il passo più agile e sicuro giù per le discese e su per le salite, e poi così le facevano durare di più. Di fatto la spesa per le scarpe incideva parecchio sul bilancio familiare. Spesso ricevevano in regalo dalle clienti scarpe da loro ormai smesse. Queste scarpe cittadine erano però poco adatte al loro lavoro. Camminando goffamente in discesa o salendo le scale delle case, più di qualche volta spandevano qualche litro di latte.

Prima e dopo l'ultima guerra portavano una tipica borsa di stoffa molto resistente con due manici metallici rotondi, che cucivano in casa. Una borsa capace: vi entrava anche un vaso più piccolo. Dopo il 1950 le donne del latte vestivano anche i cappotti.

OBLEKA



L'ABITO



DELOVNA NOŠA, *flanelasto krilo*,  
*fjrtof s kotuona in fečou*  
ABITO DA LAVORO, 1950-1980

DELOVNA NOŠA, *flanelasto krilo*,  
*fjrtof s kotuona in fečou*  
ABITO DA LAVORO, 1950-1980

DELOVNA NOŠA: ŠAL, *šial*  
ABITO DA LAVORO: SCIALLE, 1940

## OBLEKA



## L'ABITO



PLATNENA TORBA, *borša*  
BORSA, 1940  
40 x 47



DENARNICA, *takvin*  
TACCUINO, 1900  
14 x 11



NOGAVICE, *kuciete*  
CALZE, 1960  
84 x 16

SVITEK, *svitek*  
CERCINE, 1950  
4 Ø17



ČEVLJI, *šulni*  
SCARPE, 1940  
23 x 9,5 št. / n. 40





## LITERATURA - BIBLIOGRAFIA

Bogataj Janez, Mleko – dediščina, hrana, simbol  
Ljubljana, 1999

Carmeli Roberto, Il treno della Val Rosandra  
Trieste, 1996

Cevc Tone, Velika planina  
Ljubljana, 1987

Covre Pietro, Le dolci "signore del latte"  
Il Piccolo, 23.1.1991

Favetta Bianca Maria, Trieste, costumi e mestieri dai  
documenti dell'Ottocento  
Trieste, 1988

Fischer Ivan, Bazoviško mleko  
DAN, št. 2, 1973

Guštin Vesna, Tema je bila, ko je petelin zjutraj budil  
Primorski dnevnik, 20.11.1994

Jakomin Dušan, Škedenjska krušarca  
Trst, 1987

Kosmač Angel, Ricmanje včeraj in danes  
Trst, 1997

Kosmač Angel, Boršt skozi čas  
Trst, 1998

Krajevni leksikon Slovencev v Italiji, 1. knjiga  
Trst, 1990

Lasič Anton, Za boljšo kakovost mleka  
Socialistično kmetijstvo, št. 1, 1951

Makarovič Marija, Kmečko gospodarstvo  
na Slovenskem  
Ljubljana, 1978

Matičeto Milko, Etnografija zapadnih Slovencev  
Slovenski etnograf I, Ljubljana, 1948

Nabrežina skozi čas  
Nabrežina, 1996

Novak Anka, Življenje in delo planšarjev v bohinjskih  
gorah, Glasnik Slovenskega etnološkega društva 3/4,  
1989

Ondile čez Stari vrh Bani: zgodovina kraškega naselja  
skozi stare katastrske mape, listine in pričevanja  
Trst, 1993

Pahor Živa, Furlan Andrej, Mlekarice  
GALEB, št. 6, 1997/98

Timeus Guido, Igiene alimentare: il latte  
Trieste, 1903

Timeus Guido, Il latte fornito alla città di Trieste  
Trieste, 1906

Učenci Celodnevne osnovne šole Pinka Tomažiča –  
Trebče, Vsak dan z mlekom v Trst  
Trst, 1999

Vas, ljudje in čas, Zgodovina Opčin, 2. izdaja  
Opčine, 1995

Vilfan Sergij, Podobe iz nekdane živinoreje med Trstom  
in Slavnikom  
Kronika V., št. 2, 1957

Židov Nena, Ljubljanski živilski trg  
Ljubljana, 1994

## **SEZNAM OBJAVLJENIH FOTOGRAFIJ IN DOKUMENTOV**

## **ELENCO DELLE FOTOGRAFIE E DEI DOCUMENTI**

Okrog leta 1930: Mlekarice iz Krepelj peljejo mleko v Trst, v sredini je Justina Bandelj poročena Rože. Slika je bila posneta na mostu Prelovec. V ozadju stojijo italijanski stražarji (*arhiv Muzeja Tabor*).

Anni '30: Le donne del latte di Kreplje portano il latte a Trieste, al centro Justina Bandelj in Rože. La foto è stata scattata sul ponte Prelovec. Si intravedono due guardie italiane (*archivio Museo Tabor*).

Trst, 1935: Silvestra in Zora Grgič sta se nastavili fotografu v Ljudskem vrtu (*arhiv Silvestre Grgič*).

Trieste, 1935: Silvestra e Zora Grgič posano per il fotografo al Giardino pubblico (*archivio Silvestra Grgič*).

### **DOMA**

### **A CASA**

V letih 50: Na dvorišču domačije Karla Pernarčiča (*foto Magajna*).

Anni '50: Davanti alla casa di Karlo Pernarčič (*foto Magajna*).

13.1.1956: Mlekarici na železniški postaji v Dragi (*Giornalfoto, CMSA*).

13/1/1956: Donne del latte alla stazione ferroviaria di Draga Sant'Elia (*Giornalfoto, C.M.S.A.*).

V letih 50: so se pred fotografa postavile v Botaču "pupe" iz Brega: Marija od Čilceta in Lucija z Jame iz Boljunca ter Nina Sancinova in Justina Kudretova iz Botača (*arhiv Dorčija Maverja iz Boljunca*).

Anni '50: Le "ragazze" del Breg posano per il fotografo a Botazzo: Marija od Čilceta e Lucija z Jame di Bagnoli e Nina Sancinova e Justina Kudretova di Botazzo (*archivio Dorči Maver di Bagnoli*).

### **V HLEVU**

### **NELLA STALLA**

Prečnik, 1981: Darina Šemec in krava Dima (*arhiv družine Šemec*).

Precenico, 1981: Darina Šemec con la mucca Dima (*archivio famiglia Šemec*).

1952: Dr. Edko Križnič pregleduje kravo (*arhiv družine Križnič*).

1952: Il dottor Edko Križnič durante una visita (*archivio famiglia Križnič*).

### **NA POTI**

### **PER VIA**

Trst, 1938: Silvestra Žagar na Ulici delle Docce pri Sv. Ivanu (*foto Milko Bambič, arhiv Silvestre Žagar*).

Trieste, 1938: Silvestra Žagar in via delle Docce a San Giovanni (*foto Milko Bambič, archivio Silvestra Žagar*).

Koper, 6.4.1896: Skupina mlekaric se vrača iz mesta (*foto NŠK*).

Capodistria, 6/4/1896: Un gruppo di lattivendole di ritorno dalla città (*foto NŠK*).

## V TRSTU

## A TRIESTE

Trst, 14.10.1951: Mlekarice in perice čakajo avtobus na drevoredu Sonnino – danes drevored D'Annunzio (*foto Magajna*).  
Trieste, 14/10/1951: Le lattivendole e le lavandaie attendono l'autobus in viale Sonnino – oggi viale D'Annunzio (*foto Magajna*).

1912: Urnik vlaka Trst–Hrpelje, na katerem so imena vasi napisana v slovenskem jeziku.

1912: Orario del treno Trieste–Erpelle con i nomi dei paesi in lingua slovena.

## KONTROLA

## IL CONTROLLO

Izkaznica za prodajo mleka iz leta 1921 mlekarice Ane Kralj iz Trebč (*arhiv družine Kralj*).

Tessera per la vendita del latte del 1921 di proprietà della lattivendola Ana Kralj di Trebiciano (*archivio famiglia Kralj*).

13.1.1956: Mlekarice izstopajo z vlaka Trst–Hrpelje (*Giornalfoto, C.M.S.A.*).

13/1/1956: Le donne del latte scendono dal treno Trieste–Erpelle (*Giornalfoto, C.M.S.A.*).

Notranja okrožnica Sanitarnega urada Občine Trst; izredno zanimiva je 3. točka, v kateri glavni komisar naroča kontrolo mleka in vsaj enkrat tedensko hajko na mlekarice.

Promemoria per i commissari del Ufficio di Sanità ed Igiene del Comune di Trieste. Di particolare importanza il punto 3), riguardante le donne del latte.

Kazenski odlok iz leta 1957 (*arhiv družine Zahar*).

Decreto di condanna penale del 1957 (*archivio famiglia Zahar*).

## OBLEKA

## L'ABITO

1915–17: Mlekarici na Vrh pri Obelisku med legitimacijo (*arhiv Zorana Sosiča*).

1915–17: Due donne del latte all'Obelisco durante un controllo dei documenti (*archivio Zoran Sosič*).

13.1.1956: Mlekarice ob progi Trst–Hrpelje pri Dragi (*Giornalfoto, C.M.S.A.*).

13/1/1956: Donne del latte lungo i binari del treno Trieste–Erpelle presso Draga S. Elia (*Giornalfoto, C.M.S.A.*).

## KAZALO

## INDICE

*Alojz Rebula*  
*V žvižganju burje*  
*in žaganju škvržatov*

6

Alojz Rebula  
Tra i fischi della bora  
e lo stridio delle cicale

*Uvod*

8

Introduzione

*DOMA*

13

A CASA

*V HLEVU*

25

NELLA STALLA

*NA POTI*

33

PER VIA

*V TRSTU*

43

A TRIESTE

*KONTROLA*

53

IL CONTROLLO

*OBLEKA*

61

L'ABITO

*Literatura*

67

Bibliografia

*Seznam objavljenih*  
*fotografij in dokumentov*

68

Elenco delle foto  
e dei documenti

---



# **ZADRUŽNA KRAŠKA BANKA** **CREDITO COOPERATIVO DEL CARSO**

**tvoja domača banka**  
**la banca di casa tua**

**Sedež:** Opčine, ul. Ricreatorio 2

**Sede:** Opicina, via del Ricreatorio 2

tel. 040 21491 - fax 040 211879

**Podružnice:** Nabrežina, Sesljan, Trst, Bazovica, Domjo

**Filiali:** Aurisina, Sistiana, Trieste, Basovizza, Domio

---

***Ustanovljena leta 1908***

***Fondata nel 1908***



Finito di stampare  
nell'agosto 2000  
dalla Stella Arti Grafiche s.r.l. - Trieste